



Aida

Ópera en cuatro actos

Giuseppe Verdi

Libreto de Antonio Ghislanzoni y Camile du Locle

La revista de Música Clásica
Melomano

Carmelo

ATTO PRIMO

SCENA I

*Sala nel palazzo del Re a Menfi. A destra e a
dsinistra, una colonnata con statue e arbusti in fiore.
Grande porta nel fondo, da cui si scorgono i tempj, i
palazzi di Menfi e le Piramidi.
Radamès e Ramfis in scena, conversando fra loro.*

RAMFIS

Si; corre voce che l'Etiope
ardisca sfidarci ancora,
e del Nilo la valle e Tebe minacciar.
Fra breve un messo recherà il ver.

RADAMÈS

La sacra Iside consultasti?

RAMFIS

Ella ha nomato dell'egizie falangi
il condottier supremo.

RADAMÈS

O lui felice!

RAMFIS

(CON INTENZIONE, FISSANDO RADAMÈS)

Giovane e prode è desso.
Ora, del nume reco i decreti al re.

(ESCE).

RADAMÈS

(SOLO).

Se quel guerrier io fossi!
Se il mio sogno si avverasse!
Un esercito di prodi da me guidato,
e la vittoria,
el il plauso di Menfi tutta!
E a te, mia dolce Aida,
tornar di lauri cinto,
dirti: per te ho pugnato,
per te ho vinto!
Celeste Aida, forma divina,
mistico serto di luce e fior,
del mio pensiero tu sei regina,
tu di mia vita sei lo splendor.
Il tuo bel cielo vorrei ridarti,
le dolci brezze del patrio suol,
un regal serto sul crin posarti,
ergerti un trono vicino al sol, ah!

Sulle ultime battute entra in scena Amneris.

DUETTO

AMNERIS E RADAMÈS

AMNERIS

Quale insolita gioia nel tuo sguardo!
Di quale nobile fierezza ti balena il volto!
Degna d'invidia... O, quanto saria
la donna il cui bramato aspetto
tanta luce di gaudio in te destasse!

RADAMÈS

D'un sogno avventuroso

ACTO PRIMERO

ESCENA I

*Sala en el palacio del rey, en Menfis. A derecha y a
izquierda, una columnata con estatuas y arbustos
en flor. Una gran puerta al fondo, desde la cual se
perciben los templos, los palacios de Menfis y las
pirámides. Radamés y Ramfis están conversando.*

RAMFIS

Si. Corre la voz de que el etiope
arde por desafiarnos de nuevo,
y por amenazar el valle del Nilo y Tebas.
Dentro de poco, un mensajero traerá la verdad.

RADAMÈS

¿Has consultado a la sagrada Isis?

RAMFIS

Ella ha nombrado ya, de las falanges egipcias
al guía supremo.

RADAMÈS

¡Oh, qué afortunado!

RAMFIS

(CON INTENCIÓN, MIRANDO FIJAMENTE A RADAMÈS)

Es joven y valiente.
Ahora, llevo al rey los decretos del dios.

(SALE).

RADAMÈS

(SOLO).

¡Si fuese yo ese guerrero!
¡Si mi sueño se hiciese realidad!
¡Un ejército de valientes, guiado por mí,
y la victoria,
y el aplauso de toda Memphis!
Y a ti, mi dulce Aida,
volver ceñido de laureles,
y decirte: ¡Por ti he luchado,
por ti he vencido!
Celeste Aida, forma divina,
mística corona de flor y de luz,
tú eres reina de mi pensamiento,
tú eres la luz de mi vida.
Quisiera devolvarte tu bello cielo,
la brisa dulce de tu sol patrio,
sobre tu cabello, posar una corona real,
erigirte un trono junto al sol... ¡Ah!

*Mientras Radamés está pronunciando estas últimas frases,
entra en escena Amneris.*

DÚO

AMNERIS Y RADAMÈS

AMNERIS

¡Qué insólita alegría en tu mirada!
¡De cuán noble fierezza te colma el rostro!
Digna de envidia... ¡Oh, qué valiosa sería
la mujer cuyo anhelado semblante
tanta luz de alegría suscitase en ti!

RADAMÈS

De un sueño venturoso

Aída Soprano
Amneris Mezzo-soprano
Radamés Tenor
Amonasro Barítono
Ramfis Bajo
El Rey de Egipto Bajo
Un mensajero Tenor
Una sacerdotisa Soprano

© Orfeo Ediciones, S.L. 1998

Editor: Javier Martín

Traducción y adaptación al castellano: M^a P. García Buendía

Ilustración de portada: Carmelo

si beava il mio cuore.
Oggi la diva profferse il nome del guerrier
che al campo le schiere egizie condurrà.

Ah, s'io fossi a tal onor prescelto!

AMNERIS

Nè un'altro sogno mai
più gentil, più soave,
al core ti parlò?
Non hai tu in Menfi
desideri, speranze?

RADAMÈS

(DA SÈ)

Io?
Qualle inchiesta!
Forse l'arcano amore
scopri che m'arde in core.

AMNERIS

(DA SÈ).

¡O, guai! Se un'altro amore
ardesse a lui nel core!

RADAMÈS

(FRA SÈ)

Della sua schiava il nome
mi lesse nel pensier!

AMNERIS

Guai se il mio sguardo penetra
questo fatal mistero...

Entra in scena Aida.

RADAMÈS

Dessa!

TERZETTO

AIDA, AMNERIS E RADAMÈS

AMNERIS

(DA SÈ).

Ei si turba.
Ah! Quale sguardo rivolse a lei!
Aida! A me rivale forse saria costei?

(VOLGENDOSI AD AIDA)

Vieni, o diletta, appressati;
schiava non sei nè ancilla
qui dove in dolce fascino
io ti chiamai sorella.
Piangi? Delle tue lacrime
svela il segreto a me.

AIDA

Ohimè! Di guerra fremere
l'atroce grido io sento.
Per l'infelice patria,
per me, per voi pavento.

AMNERIS

Favelli il ver?
Nè s'agita più grave cura in te?

(AIDA ABBASSA GLI OCCHI E CERCA DISSIMILARE IL PROPRIO
TURBAMENTO)

se complacía mi corazón:
hoy profiere la diosa el nombre del guerrero
que conducirá al campo de batalla a las tropas
egipcias.
¡Ah! ¡Si yo fuese elegido para un honor tan grande!

AMNERIS

¡Ningún otro sueño
más gentil, más suave,
le habló nunca a tu corazón?
¡No tienes, en Menfis,
deseos, esperanzas?

RADAMÈS

(PARA SÍ)

¿Yo?
¡Qué pregunta!
¡Tal vez, el arcano Amor
descubra qué me arde en el corazón.

AMNERIS

(PARA SÍ)

¡Oh, fatalidad! ¡Si otro amor
le ardiese en el corazón...!

RADAMÈS

(ENTRE SÍ)

De su esclava el nombre
ha leído en mi pensamiento...

AMNERIS

¡Ay, si mi mirada penetrase
en este fatal misterio...!

Aida entra en escena.

RADAMÈS

¡Ella!

TRÍO

AIDA, AMNERIS Y RADAMÈS

AMNERIS

(PARA SÍ).

Él se turba.
¡Ah! ¡Qué miradas le dirige a Aida!
¡Aida! ¿Será ella, tal vez, mi rival?
(VOLVIÉNDOSE HACIA AIDA).

Ven, ¡oh, querida! acércate;
esclava no eres, ni sierva,
aquí, donde con dulce agrado,
te he llamado hermana.
¿Lloras? De tus lágrimas
révelame el secreto.

AIDA

¡Ay de mí! Yo, bramar
el atroz grito de guerra oigo ya.
Por la infeliz patria,
por mí, por vosotros siento miedo.

AMNERIS

¿Dices la verdad?
¡No se ha abierto una más grande herida en ti?

(AIDA, CON LA MIRADA BAJA, INTENTA DISSIMULAR SU
TURBACIÓN).

AMNERIS

(FRA SÈ, GUARDANDO AIDA).

Trema, o rea schiava!

RADAMÈS

(FRA SÈ, GUARDANDO AMNERIS).

Nel volto a lei balena
lo sdegno ed il sospetto.

AMNERIS

(DA SÈ)

Ah, trema, rea schiava, trema,
ch'io nel tuo cor discenda!

RADAMÈS

(DA SÈ)

Guai se l'arcano affetto
a noi leggesse in core!

AMNERIS

(DA SÈ)

Trema che il ver m'apprenda
quel pianto e quel rossor!
Rea schiava, trema,
ch'io nel tuo cor discenda,

RADAMÈS

(DA SÈ)

Guai se leggesse in cor;
nel volto a lei balena
lo sdegno ed il sospetto,

AIDA

(FRA SÈ).

Ah no! sulla mia patria
non geme il cor soltanto;
quello ch'io verso è pianto
di sventurato amor!

*Il Re, preceduto dalle sue guardie, e seguito da Ramfis,
dai Ministri, Sacerdoti, Capitani, ecc. Un Ufficiale di
Palazzo, indi un Messaggero.*

IL RE

Alta cagion v'aduna,
o fidi egizii,
al vostro re d'intorno.
Dai confin d'Etiopia
un messaggero dianzi
giungea.
Gravi novelle ei reca.
Vi piaccia udirlo.

(AD UN'UFFIZIALE)

Il messaggier s'avvanzi!

IL MESSAGGIER

Il sacro suolo dell'Egitto è invaso
dai barbari etiopi;
i nostri campi fúr devastati,
arse le messi;
e baldi della facil vittoria,
i predatori già marciano su Tebe.

**RADAMÈS, IL RE, RAMFIS, SACERDOTI, MINISTRI
E CAPITANI**

Ed osan tanto!

AMNERIS

(PARA SÍ, MIRANDO A AIDA).

Tiembla, ¡oh, rea, esclava!

RADAMÈS

(PARA SÍ, MIRANDO A AMNERIS).

El rostro le inundan
el desdén y la sospecha.

AMNERIS

(PARA SÍ)

¡Ah! ¡Tiembla, rea esclava! ¡Tiembla
si penetro en tu corazón...!

RADAMÈS

(PARA SÍ)

¡Ay, si el arcano sentimiento
nos leyese en el corazón!

AMNERIS

(PARA SÍ)

¡Tiembla si descubro la verdad
de ese llanto y de ese rubor!
Rea esclava: ¡tiembla
si penetro en tu corazón!

RADAMÈS

(PARA SÍ)

¡Ay de nosotros si nos leyese el corazón!
Su rostro rebosa
desdén y sospecha,

AIDA

(ENTRE SÍ)

¡Ah, no! No sólo por mi patria
gime mi corazón;
derramo mi llanto
por un desventurado amor...

*El Rey, precedido de su guardia, entra seguido por
Ramfis, los ministros, los sacerdotes, los capitanes,
etc. Un oficial de palacio; después, un mensajero.*

EL REY

Una importante razón os convoca,
¡oh, fieles egipcios!
en torno a vuestro rey.
De las fronteras de Etiopia
un mensajero ante nos
ha llegado.
Graves noticias nos trae;
tened la merced de oirlo.

(A UN OFICIAL).

¡Que entre el mensajero!

EL MENSAJERO

El sagrado suelo de Egipto ha sido invadido
por los bárbaros etiopes;
nuestros campos han sido devastados,
arden las mieses;
y enardecidos por la fácil victoria
los depredadores marchan ya sobre Tebas.

**RADAMÈS, EL REY, RAMFIS, LOS SACERDOTES,
LOS MINISTROS Y LOS CAPITANES**

¡Y osan tanto!

IL MESSAGGERO
Un guerriero indomabile, feroce,
li conduce, Amonasro.

**RADAMES, IL RE, RAMFIS, SACERDOTI, MINISTRI
E CAPITANI**

Il Re!

AIDA (A PARTE)

Mio padre!

IL MESSAGGERO
Già Tebe è in armi
e dale cento porte
sul barbaro invasore proromperà,
guerra recando e morte.

IL RE
Si: guerra e morte il nostro grido sia!

RAMFIS, SACERDOTI, MINISTRI E CAPITANI

Guerra! Guerra! Guerra!
Tremenda, inesorata!

IL RE
(ACOSTANDOSI A RADAMÈS).

Iside venerata
di nostre schiere invitte
già designava il condottier supremo:
Radamès!

AIDA, AMNERIS, MINISTRI E CAPITANI
Radamès!

RADAMÈS
Ah! Sien grazie ai numi!
Son paghi i voti miei!

AMNERIS
Ei duce! Ei duce!

AIDA (DA SÈ)

Io tremo! Io tremo!
ministri e capitani
Radamès!
Radamès!

IL RE
Or, di Vulcano al tempio
muovi, o guerrier,
Le sacre armi ti cingi
e alla vittoria vola.
Su! del Nilo al sacro lido
accorrete, egizi eroi,
da ogni cor prorompa el grido:
guerra e morte allo stranier!

RADAMÈS
Gloria ai numi!
Ognun rammenti
ch'essi reggono gli eventi,
che in poter de' numi solo
stan le sorti del guerrier,
ministri e capitani
Su! del Nilo al sacro lido
sian barriera i nostri petti;

EL MENSAJERO
Un guerrero indomable, feroz,
les conduce: Amonasro.

**RADAMÉS, EL REY, RAMFÍS, LOS SACERDOTES,
LOS MINISTROS Y LOS CAPITANES**
¡El rey!

AÍDA (APARTE)

¡Mi padre!

EL MENSAJERO
Ya Tebas está en armas,
y por las cien puertas
prorrumpirá sobre el bárbaro invasor,
llevando la guerra y la muerte.

EL REY
Si: ¡que de guerra y muerte nuestro grito sea!

**RAMFÍS, LOS SACERDOTES, LOS MINISTROS Y
LOS CAPITANES**
¡Guerra! ¡Guerra! ¡Guerra!
¡Tremenda! ¡Inexorable!

EL REY
(ACERCÁNDOSE A RADAMÉS).

Isis venerada
por nuestros invictos ejércitos,
ya ha designado al guía supremo:
¡Radamés!

AÍDA, AMNERIS, LOS MINISTROS Y LOS CAPITANES
¡Radamés!

RADAMÉS
¡Ah! ¡Sea agradecido a los dioses!
¡Se han cumplido mis deseos!

AMNERIS
¡Él, el caudillo! ¡Él, el caudillo!

AÍDA (PARA SÍ)

¡Yo tiemblo! ¡Yo tiemblo!
los ministros y los capitanes
¡Radamés!
¡Radamés!

EL REY
Ahora, al templo de Vulcano
avanza, ¡oh, guerrero!
Cíñete las armas sagradas
y vuela hacia la victoria.
¡Vamos! Hacia la playa sagrada del Nilo
acudid, héroes egipcios,
que en todos los corazones estalle el mismo grito:
¡Guerra y muerte al extranjero!

RADAMÉS
¡Gloria a los dioses!
Recordad todos
que ellos rigen sobre los acontecimientos,
que, sólo en poder de los dioses,
está la suerte del guerrero.
los ministros y los capitanes
¡Vamos! Que de la sagrada playa del Nilo
sean barrera nuestros pechos;

non echeggi che un sol grido:
guerra e morte allo stranier!

RAMFIS
Ognun rammenti, [...]

IL RE
Su! Su! Del Nilo al sacro lido, [...]

AIDA
Per chi piango?
Per chi prego?
Qual poter m'avvince a lui!
Deggio amarlo... ed è costui
un nenico, uno stranier!

RADAMÈS
Sacro fremito di gloria
tutta l'anima m'investe.
Su! Corriamo alla vittoria!
Guerra e morte allo stranier!

AMNERIS
(CONSEGNANDO UNA BANDIERA, A RADAMÈS)
Di mia man ricevi, o duce,
il vessillo glorioso;
ti sia guida, ti sia luce
della gloria sul sentier!
il re, ministri e capitani
Gloria ai numi! ...

AMNERIS
Ti sia guida, [...]

AIDA (DA SÈ)

Per chi piango?

RADAMÈS ED IL MESSAGGERO
Su! Corriamo alla vittoria!

TUTTI (ECCETTO AIDA)
Guerra! Sterminio all'invasor.

AIDA (DA SÈ)

Deggio amarlo ed è costui
un nemico, uno stranier!

AMNERIS (A RADAMÈS)

Ritorna vincitor!
tutti (eccetto radamès)
Ritorna vincitor!
(escono tutti, meno Aida).

ESCENA
AIDA
Ritorna vincitor!
E dal mio labbro uscì l'empia parola!
Vincitor del padre mio,
di lui che impugna l'armi per me...
per ridonarmi una patria, una reggia!
e il nome illustre
che qui celar mi forza!
Vincitor, de' miei fratelli...
ond'io lo veggia,
tinto del sangue amato,

que no resuene sino un único grito:
¡Guerra y muerte al extranjero!

RAMFÍS
Que todos recuerden, [...]

EL REY
¡Vamos! ¡Vamos! Hacia la playa sagrada del Nilo [...]

AÍDA
¡Por quién lloro?
¡Por quién estoy rezando?
¡Qué poder me une a él?
He de amarlo... y él es
un enemigo, un extranjero!

RADAMÉS
Un sagrado estremecimiento de gloria
el alma entera me llena.
¡Vamos! ¡Corramos hacia la victoria!
¡Guerra y muerte al extranjero!

AMNERIS
(ENTREGANDO UNA BANDERA, A RADAMÈS).
Recibe de mi mano, ¡oh, caudillo!
el estandarte glorioso.
¡Que sea tu guía, que sea la luz
de tu gloria en el camino!
el rey, los ministros y los capitanes
¡Gloria a los dioses!

AMNERIS
Que sea tu guía, [...]

AÍDA (PARA SÍ)

¡Por quién estoy llorando?

RADAMÉS Y EL MENSAJERO
¡Vamos! ¡Corramos hacia la victoria!

TODOS (EXCEPTO AÍDA)
¡Guerra! ¡Exterminio al invasor!

AÍDA (PARA SÍ)

He de amarlo, si él es
un enemigo, un extranjero!

AMNERIS (A RADAMÈS)

¡Vuelve vencedor!
todos (excepto radamès)
Vuelve vencedor!
(Salen todos menos Aida).

ESCENA
AÍDA
¡Vuelve vencedor!
¡Y, de mis labios, ha salido esta palabra impía!
¡Vencedor de mi propio padre,
de él, que empuña las armas por mí...,
por devolverme una patria, ¡un trono!
y el nombre illustre
que aquí tengo que ocultar por fuerza!
Vencedor de mis hermanos...
Quizás lo vea,
teñido de la sangre que amo,

trionfar nel plauso
dell'egizi coorti!
E dietro il carro, un re,
mio padre, di catene avvinto!
L'insana parola,
o numi, sperdete!
Al seno d'un padre
la figlia rendete;
struggete le squadre
dei nostri oppressor!
Ah, sventurata! Che dissi?
E l'amor mio?
Dunque scordar poss'io
questo fervido amore che,
oppressa e schiava,
come raggio di sol qui mi beava?
Imprecherò la morte a Ramadès,
a lui ch'amo pur tanto!
Ah! Non mi fu in terra mai
da più crudeli angosce
un core affranto!
I sacri nomi di padre, d'amante
nè proferir poss'io, nè ricordar.
Per l'un, per l'altro,
confusa, tremante,
io piangere vorrei, vorrei pregar.
Ma la mia prece
in bestemmia si muta,
delitto è il pianto a me, colpa il sospir.
In notte cupa la mente è perduta,
e nell'ansia crudel vorrei morir.
Numi, pietà del mio soffrir!
Speme non v'ha pel mio dolor.
Amor fatal, tremendo amor
spezzami il cor, fammi morir!

**GRAN SCENA DELLA CONSAGRAZIONE
E FINALE
SCENA II**

Interno del Tempio di Vulcano a Menfi. Una luce misteriosa scende dall'alto. Una lunga fila di colonne, l'una all'altra addossate, si perde fra le tenebre. Statue di varie divinità. Nel mezzo della scena, sopra un palco coperto da tappeti, sorge l'altare sormontato da emblemi sacri. Dai tripodi d'oro si innalza il fumo degli incensi. Ramfis, ai piedi dell'altare. Gran Sacerdotessa, nell'interno.

GRAN SACERDOTESSA

Possente, possente, Fthà,
del mondo spririto
animator, ah!
coro delle sacerdotesse

(DALL'INTERNO)

Noi t'invochiamo!

RAMFIS E SACERDOTI

Tu che dal nulla hai tratto
l'onde, la terra, il ciel,
noi t'invochiamo!

GRAN SACERDOTESSA

Immenso, immenso Fthà, del mondo

triumfar, entre los aplausos
de las cohortes egipcias!
Y, tras su carro, un rey:
mi padre, apresado entre cadenas!
Esa loca palabra,
¡oh, dioses! borradla...
Al corazón de un padre
devolved a su hija;
¡destruid los escuadrones
de nuestros opresores!
¡Ah, desgraciada! ¡Qué has dicho?
¡Y mi amor?
¡Es que puedo olvidar
este ferviente amor que,
aquí, oprimida y esclava,
como un rayo de sol, me ha hecho feliz!
¡Imprecaré la muerte de Radamés...
de Radamés, a quien tanto amo, tanto!
¡Ah! ¡Nunca ha habido en el mundo
una angustia tan cruel,
un corazón tan desgarrado!
Los nombres sagrados padre, amante
ni siquiera proferir puedo, ni tampoco recordar.
Por uno, por otro,
confusa, temblorosa,
quisiera llorar, quisiera rezar...
Mas, mi plegaria
se convierte en blasfemia.
delito es, para mí, el llanto; culpa, mis suspiros.
En una noche profunda se ha perdido mi mente
y, en esta cruel ansiedad, quisiera morir.
Dioses: ¡compadecéos de mi sufrimiento!
No hay esperanza para mi dolor.
Amor fatal, terrible amor:
¡Párteme el corazón! ¡Mátame!

**GRAN ESCENA DE LA CONSAGRACIÓN Y
FINALE
ESCENA II**

Interior del templo de Vulcano, en Menfis. Una luz misteriosa descende desde lo alto. Una larga fila con columnas, una tras otra, se pierde entre las tinieblas. Estatuas de diversas divinidades. En el centro de la escena, sobre un palco cubierto con tapetes, se alza el altar, ornamentado con símbolos sacros. De los tripodes de oro, surge el humo de los incendiarios. Ramfis, ante el altar; la gran sacerdotisa, desde el interior.

LA GRAN SACERDOTISA

Poderoso, poderoso Fthà,
espíritu que mueve
el mundo... ¡ah!
coro de las sacerdotisas

(DESDE EL INTERIOR)

¡Nosotras te invocamos!

RAMFÍS Y LOS SACERDOTES

Tú, que de la nada has creado
el mar, la tierra y el cielo...
¡Nosotros te invocamos!

LA GRAN SACERDOTISA

Grande, inmenso Fthà, del mundo,

spirito fecondator, ah!
Noi t'invochiamo!

SACERDOTESSE

Noi t'invochiamo!

RAMFIS E SACERDOTI

Nume che del tuo spirito
sei figlio e genitor,
noi t'invochiamo!

GRAN SACERDOTESSA

Fuoco increato, eterno,
onde ebbe luce il sol, ah!

SACERDOTESSE

Noi t'invochiamo!

RAMFIS E SACERDOTI

Vita dell'universo,
mito d'eterno amor,
noi t'invochiamo!

GRAN SACERDOTESSA

Inmenso Fthà!

*DANZA SACRA DELLE SACERDOTESSE.
(Radamès viene introdotto senz'armi, va all'altare.
Se Sul suo capo, viene steso un velo d'argento).*

GRAN SACERDOTESSA E SACERDOTESSE

Inmenso Fthà!

RAMFIS E SACERDOTI

Noi t'invochiam!

RAMFIS

(A RADAMÈS)

Mortal, diletto ai numi,
a te fidade son d'Egitto le sorti.

RAMFIS E SACERDOTI

Il sacro brando
dal dio temprato,
per tua man diventi ai nemici
terror, folgore, morte.

RAMFIS

(VOLGENDOSI AL NUME)

Nume, custode e vindice
di questa sacra terra,
la mano tua discendi
sovra l'egizio suol.

RADAMÈS

Nume, che duce de arbitro
sei d'ogni umana guerra,
proteggi tu, difendi
d'Egitto il sacro suol.

SACERDOTI

Nume, custode e vindice
di questa sacra terra,
la mano tua discendi
sovra l'egizio suol.

TUTTI

Possente Fthà!

GRAN SACERDOTESSA E SACERDOTESSE

Del mondo creator!

espíritu fecundador... ¡Ah!
¡Nosotros te invocamos!

LAS SACERDOTISAS

¡Nosotros te invocamos!

RAMFÍS Y LOS SACERDOTES

Dios, que de tu espíritu
eres hijo y padre...
¡Nosotros te invocamos!

LA GRAN SACERDOTISA

Fuego no creado, eterno,
en que lució la luz del sol...

LAS SACERDOTISAS

¡Nosotros te invocamos!

RAMFÍS Y LOS SACERDOTES

Vida del universo,
mito del eterno amor,
¡Nosotros te invocamos!

LA GRAN SACERDOTISA

¡Inmenso Fthà!

*DANZA SAGRADA DE LAS SACERDOTISAS.
(Radamès es introducido en el templo sin armas.
dirige hacia el altar. Sobre su cabeza, un velo de plata).*

LA GRAN SACERDOTISA Y LAS SACERDOTISAS

¡Inmenso Fthà!

RAMFÍS Y LOS SACERDOTES

¡Nosotros te invocamos!

RAMFÍS

(A RADAMÈS)

Mortal, amado de los dioses,
a ti se confía la suerte de Egipto.

RAMFÍS Y LOS SACERDOTES

Que el sagrado sable
temperado por el dios,
en tu mano se convierta, para los enemigos,
en terror, rayo, muerte.

RAMFÍS

(VOLVIÉNDOSE HACIA EL DIOS).

Dios, custodio y vengador
de esta sagrada tierra,
extiende tu mano
sobre el suelo egipcio.

RADAMÈS

Dios, que caudillo y árbitro
eres en todas las guerras de los hombres,
protege tú, defende
de Egipto su sagrado suelo.

LOS SACERDOTES

Dios, custodio y vengador
de esta sagrada tierra,
extiende tu mano
sobre el suelo egipcio.

TODOS

¡Poderoso Fthà!

LA GRAN SACERDOTISA Y LAS SACERDOTISAS

¡Creador del mundo!

RADAMÈS, RAMFIS E SACERDOTI

Spirito fecondator!

RADAMÈS E RAMFIS

Tu che dal nulla hai tratto il mondo.

RAMFIS E SACERDOTITu che dal nulla hai tratto il mondo,
l'onde, la terra, il cielo!**RADAMÈS, RAMFIS E SACERDOTI**

Noi t'invochiamo!

GRAN SACERDOTESSA E SACERDOTESSESpirito animator,
spirito fecondator!**TUTTI**

Immenso Fthà!

ATTO SECONDOINTRODUZIONE-SCENA, CORO DI DONNE
E DANZA DEGLI SCHIAVI MORI.**SCENA I**

*Una sala nell'appartamento di Amneris.
Amneris, circondata dalle schiave cha l'abbigliano
per la festa trionfale. Dai tripodi si eleva il profumo
degli arami. Giovani schiavi mori agitano i ventagli
di piume.*

SCHIAVE

Chi mai fra gl'inni i plausi,
erge alla gloria il vol,
al par d'un dio terribile,
fulgente al par del sol?
Vieni: sul crin ti piovano
contesti ai lauri in fior;
suonin di gloria i cantici
coi cantici d'amor.

AMNERIS

Ah! Vieni, vieni amor mio! M'inebbria!
Fammi beato il cor!

LE SCHIAVE

Or dove son le barbare
orde dello stranier?
Siccome nebbia sparvero
al soffio del guerrier.
Vieni: di gloria il premio
raccoglio, o vincitor;
t'arrese la vittoria,
t'arriderà l'amor.

AMNERIS

Ah! Vieni, vieni amor mio! Ravvivami
d'un caro accento ancor! [...]

(LE SCHIAVE CONTINUANO SEMPRE AD ABBIGLIARE AMNERIS)

RADAMÉS, RAMFÍS Y LOS SACERDOTES

¡Espíritu fecundador!

RADAMÉS Y RAMFÍS

Tú, que de la nada has creado el mundo.

RAMFÍS Y LOS SACERDOTESTú, que de la nada has creado el mundo,
¡los mares, la tierra, el cielo!**RADAMÉS, RAMFÍS Y LOS SACERDOTES**

¡Nosotros te invocamos!

LA GRAN SACERDOTISA Y LAS SACERDOTISAS¡Espíritu vital,
espíritu fecundador!**TODOS**

¡Inmenso Fthà!

ACTO SEGUNDOINTRODUCCIÓN Y ESCENA. CORO DE LAS
MUJERES Y DANZA DE LOS ESCLAVOS MOROS.**ESCENA I**

*Una sala en las habitaciones de Amneris.
Amneris, rodeada por las esclavas, que la están
preparando. De los tripodes se eleva el perfume
de esencias aromáticas. Jóvenes esclavos
moros agitan abanicos de plumas.*

LAS ESCLAVAS

¡Quién, entre himnos y aplausos,
alza a la gloria el vuelo,
cual dios terrible,
fulgente, como el sol?
Ven: que sobre tus cabellos lluevan
laureles y flores,
que suenen cánticos de gloria
junto a los cánticos de amor.

AMNERIS

¡Ah! ¡Ven! ¡Ven, amor mío! ¡Embriágame!
¡Llena de dicha mi corazón!

LAS ESCLAVAS

Y ahora, ¡dónde están las bárbaras
ordas del extranjero?
Pues, como niebla se desvanecerán
al soplo del guerrero.
Ven: de tu gloria, el premio
recoge, ¡oh, vencedor!
Te sonrió la victoria
y te sonreirá el amor.

AMNERIS

¡Ah! ¡Ven! ¡Ven, amor mío! ¡Devuélveme a la vida
con tu preciosa voz!

(LAS ESCLAVAS CONTINUAN PREPARANDO A AMNERIS).

LE SCHIAVE

Vieni, sul crin ti piovamo...

AMNERIS

Ah! Vieni, vieni amor mio! M'inebbria!

(DA SÈ)

(ALLE SCHIAVE)

Silenzio! Aida verso noi s'avanza.
Figlia del vinti
il suo dolor m'è sacro.

(AD UN CENNO D' AMNERIS, LE SCHIAVE S'ALLONTANO)

Entra Aida, portando la corona.

(AMNERIS, FRA SÈ)

Nel rivederla,
il dubbio atroce in me si desta.
Il mistero fatal si squarci alfine!

**SCENA E DUETTO
AIDA E AMNERIS****AMNERIS**

(A AIDA, CON SIMULATA AMOREVOLEZZA).

Fu la sorte dell'armi
ai tuoi funesta, povera Aida!
Il lutto che t'opprime sul cor teco divido.
Io son l'amica tua;
tutto da me tu avrai,
vivrai felice!

AIDA

Felice esser poss'io
lungi dal suol natio,
qui, dove ignota m'è la sorte
del padre e dei fratelli?

AMNERIS

Ben ti compiangolo!
Pure hanno un confine
i mali di quaggiù.
Sanerà il tempo
le angosce del tuo core;
e più che il tempo,
un dio possente...Amore.

AIDA

(VIVAMENTE COMMOSSA):

Amore! Amore! Gaudio, tormento,
soave ebbrezza, ansia crudel!
Ne' tuoi dolori la vita io sento;
un tuo sorriso mi schiude il ciel! [...]

AMNERIS

(DA SÈ, GUARDANDO AIDA FISSAMENTE).

Ah! Quel pallore, quel turbamento
svelan l'arcana febbre dell'amor.
D'interrogarla quasi ho sgomento.
Divido l'ansie del suo terror!

(OSSERVANDO ATTENTAMENTE).

Ebben; qual nouvo fremito
t'assal, gentil Aida?
I tuoi segreti svelami,
all'amor mio t'affida.

LAS ESCLAVAS

Ven; que sobre tus cabellos lluevan...

AMNERIS

¡Ah! ¡Ven! ¡Ven, amor mío! ¡Embriágame...!

(PARA SÍ)

(A LAS ESCLAVAS)

¡Silencio! Aida, hacia nosotras, se aproxima.
Hija del vencido,
su dolor es, para mí, sagrado.

(ATENDIENDO UNA SEÑAL DE AMNERIS, LAS ESCLAVAS SE ALEJAN).

Entra Aida, que trae la corona.

(AMNERIS, ENTRE SÍ).

Al verla de nuevo,
una duda atroz se desata en mí.
¡Que el fatal misterio se desvele al fin!

**ESCENA Y DUO
AIDA Y AMNERIS****AMNERIS**

(A AIDA, CON FINGIDO CARIÑO).

Fue la suerte de las armas
a los tuyos, funesta, ¡pobre Aida!
El luto que te oprime el corazón comparto contigo.
Yo soy tu amiga;
todo lo tendrás de mí,
¡vivirás feliz!

AIDA

¡Puedo yo ser feliz
lejos de la tierra en que nací,
aquí, donde no puedo saber de la suerte
de mi padre y de mis hermanos?

AMNERIS

¡Bien te compadezco!
Pero también tienen su fin
los males de [la vida] aquí abajo.
Curará el tiempo
la angustia de tu corazón;
y, aun más que el tiempo,
un poderoso dios: Amor.

AIDA

(MUY EMOTIVAMENTE):

¡Amor! ¡Amor! ¡Alegría, tormento,
suave embriaguez, ansiedad cruel!
En el dolor que me das, siento la vida;
una sonrisa tuya me regala el cielo abierto! [...]

AMNERIS

(PARA SÍ, MIRANDO A AIDA, FIJAMENTE).

¡Ah, esa palidez, esa turbación
revelan la arcana fiebre del amor.
Casi me da espanto interrogarla.
Comparto la ansiedad de su pánico.

(OBSERVANDO, CON MUCHA ATENCIÓN).

Y, bueno, ¡qué nuevo estremecimiento
te agobia, gentil Aida?
Puedes revelarme tus secretos;
confía en mi amistad.

Tra i forti che pugnarono
della tua patria a danno,
qualcuno, un dolce affano,
forse a te in cor destò?

AIDA

Che parli?

AMNERIS

A tutti barbara
non si mostrò la sorte,
se in campo il duce impavido
cadde trafitto a morte.

AIDA

Che mai dicesti? Misera!

AMNERIS

Si: Radaamès da' tuoi fu spento.

AIDA

Misera!

AMNERIS

E pianger puoi?

AIDA

Per sempre io piangerò!

AMNERIS

Gli dei t'han vendicata.

AIDA

Avversi sempre a me furo i numi.

AMNERIS

(PROROMPENDO CON FORZA):

Trema! In cor ti lessi:
Tu l'ami!

AIDA

Io!

AMNERIS

Non mentire!
Un detto ancora e il vero saprò.
Fissami in volto... io t'ingannava...
Radamès vive!

AIDA

(CON ESALTAZIONE, IN GINOCCHIO):

Vive!
Ah! Grazie, o numi!

AMNERIS

E ancor mentir tu sperì?

(NEL MASSIMO FURORE)

Sì, tu l'ami.
Ma l'amo anch'io... intendi tu?
Son tua rivale,
figlia de' Faraoni.

AIDA

(CON ORGOGLIO, ALZANDOSI).

Mia rivale! Ebben, sia pure,
anch'io son tal...

(REPRIMENDOSI E CADDENDO AI PIEDI D' AMNERIS)

Ah! Che dissì mai?
Pietà! Perdono! Ah!
Pietà ti prenda del mio dolor.

De entre los fuertes que lucharon
contra tu patria,
¿alguno hay, que un dulce afán,
haya avivado en tu corazón?

AIDA

¿Qué quieres decir?

AMNERIS

A todos, bábara
no se ha mostrado la suerte,
aunque, en la batalla, el caudillo, impávido
cayó, herido de muerte.

AIDA

¿Qué es lo que has dicho...? ¿Desgraciada [de mí]!

AMNERIS

Sí; Radamès fue muerto por los tuyos.

AIDA

¿Desgraciada [de mí]!

AMNERIS

Pero, ¿estás llorando?

AIDA

¡Y lloraré siempre!

AMNERIS

Los dioses te han vengado.

AIDA

Adversos siempre me fueron los dioses.

AMNERIS

(PRORRUMPIENDO EN UN FUERTE GRITO):

¡Tiembla! Lo he leído en tu corazón:
¡Tú lo amas!

AIDA

¿Yo?

AMNERIS

¡No mientas!
Una palabra más y sabré la verdad...
Mírame a la cara... te estaba engañando...
¡Radamès vive!

AIDA

(EXALTADA, DE RODILLAS):

¡Vive!
¡Oh! ¡Gracias, oh dioses!

AMNERIS

¿Y aún pretendes mentir?

(CON ENARDECIDA FURIA):

Sí; ¡tú lo amas!
Pero lo amo también yo, ... ¿lo entiendes...?
¡Soy tu rival,
la hija de los faraones!

AIDA

(CON ORGOGLIO, SE PONE EN PIÉ).

¡Mi rival! Pues bien, que así sea,
yo también lo soy [tuya] ...

(CONTENIÉNDOSE Y CAYENDO A LOS PIES DE AMNERIS).

¡Ah! Pero, ¿qué acabo de decir?
¡Piedad! ¡Perdón! ¡Ah!
Piedad de mi dolor sienta tu corazón

È vero, io l'amo d'immenso amor.
Tu sei felice, tu sei possente,
io vivo solo per questo amor!

AMNERIS

Trema, vil schiava, spezza il tuo core.
Segnar tua morte può quest'amore.
Del tuo destino arbitra sono,
d'odio e de vendetta le furie ho in cor.

AIDA

Tu sei felice, tu sei possente, ...

AMNERIS

Trema, vil schiava, ...

SOLDATI E GENTE

(ALL'INTERNO)

Su! Del Nilo al sacro lido
sien barriera i nostri petti;
non echeggi che un solo grido:
Guerra e morte allo stranier!

AMNERIS

Alla pompa che s'appresta,
meo, o schiava, assisterai;
tu postrata nella polvere,
io sul tronco accanto al Re.

AIDA

Ah! Pietà! Chè più mi resta?
Un deserto è la mia vita;
vivi e regna... il tuo furore
io tra breve placherò.
Quest'amore che t'irrita
nella tomba spegnerò.

AMNERIS

Vieni, mi segui, apprenderai
se lottar tu puoi con me!

AIDA

Ah! Pietà!
Quest'amore nella tomba spegnerò.

SOLDATI E GENTE

Guerra e morte allo straniero!

AIDA

Pietà!

AMNERIS

Vieni, mi segui e apprenderai
se lottar tu puoi con me.

SOLDATI E GENTE

Guerra e morte allo straniero!

AIDA

Numi: pietà del mio soffrir!
Speme non v'ha pel mio dolor.
Numi: pietà del mio soffrir!

Es cierto: yo lo amo, con un amor infinito.
Tú eres feliz, tú eres poderosa;
yo, sólo vivo por este amor...

AMNERIS

Tiembla, vil esclava, parte tu corazón en pedazos.
Sellar tu muerte puede este amor.
De tu destino soy árbitro,
ansia de odio y de venganza tengo en el corazón.

AIDA

Tú eres feliz, tú eres poderosa, ...

AMNERIS

Tiembla, vil esclava, ...

SOLDADOS Y GENTE

(DESDE FUERA DEL ESCENARIO).

¡Vamos! Del Nilo, a su playa sagrada
sean barrera nuestros pechos;
que no suene sino un solo grito:
¡Guerra y muerte al extranjero!

AMNERIS

A los fastos que se acercan,
conmigo, ¡oh, esclava! asistirás.
Tú, postrada en el polvo;
yo, en el trono, junto al rey.

AIDA

¡Ah! ¡Piedad! ¿Qué es lo que me queda?
Un desierto es mi vida;
vives y reinas ... tu furia
en poco tiempo aplacaré.
Este amor que te irrita
en la tumba extinguiré.

AMNERIS

Ven, sígueme. ¡Aprenderás
si puedes luchar conmigo!

AIDA

¡Ah! ¡Piedad!
Este amor, en la tumba extinguiré.

SOLDADOS Y GENTE

¡Guerra y muerte al extranjero!

AIDA

¡Piedad!

AMNERIS

Ven, sígueme y aprenderás
si puedes luchar conmigo.

SOLDADOS Y GENTE

¡Guerra y muerte al extranjero!

AIDA

¡Dioses: tened piedad de mi sufrimiento!
Ya no hay esperanza para mi dolor...
¡Dioses: tened piedad de mi sufrimiento!

GRAN FINALE SECONDO

SCENA 2

Uno degli ingressi della città di Tebe.

Su, davanti, un gruppo di palme. A destra, il tempio di Ammone. A sinistra, un trono sormontato da un baldacchino di porpora. Nel fondo, una porta trionfale.

La scena è ingombra di popolo.

Entra il Re, seguito dai Ministri, dai Sacerdoti, Capitani, Flabelliferi, Porta insegne, ecc. Quindi, Amneris con Aida e schiave. Il Re va a sedere sul trono. Amneris prende posto alla sinistra del Re.

IL POPOLO

Gloria all'Egitto, ad Iside che il sacro suol protegge!

Al re che il Delta regge inni festosi alziam!

Gloria! Gloria! Gloria al Re!

LE DONNE

S'intrecci il loto al lauro sul crin del vincitori!

Nembo gentil di fiori stenda sull'armi un vel.

Danziam, fanciulle egizie, le mistiche carole, come d'intorno al sole danzano gli astri in ciel.

RAMFIS E SACERDOTI

Della vittoria agli arbitri supremi il guardo ergete; grazie agli dei rendete nel fortunato di.

LE DONNE

Come d'intorno al sole danzano gli astri in ciel.

GLI UOMINI

Inni festosi alziam al re.

SACERDOTI

Grazie agli dei rendete nel fortunato di.

Le truppe egizie precedute dalla fanfare sfilano dinanzi al Re. Un drappello di danzatrici che recano i tesori dei vinti.

Altre truppe seguono i carri di guerra, le insegne, i vasi sacri, le statue degli Dei.

IL POPOLO

Vieni, o guerriero vindice, vieni a gioir con noi; sul passo degli eroi i lauri, i fior versiam!

SACERDOTI

Agli arbitri supremi il guardo ergete. Grazie agli dei rendete nel fortunato di.

IL POPOLO

Vieni, o guerrier, a gioir con noi; Gloria al guerrier

SEGUNDO GRAN FINALE

ESCENA 2

Una de las entradas de la ciudad de Tebas.

Arriba y delante, un grupo de palmeras. A la derecha, el templo de Amón. A la izquierda, un trono engalanado con un baldacchino de púrpura. Al fondo, una puerta, entrada triunfal. La escena rebosa de público.

Entra el rey, seguido por los ministros, lo sacerdotes, los capitanes, los flabellíferos, los abandonados, etc. Detrás, Amneris con Aida y las esclavas. El rey se aposenta en su trono; Amneris, se sienta a su izquierda.

EL PUEBLO

¡Gloria a Egipto, y a Isis, que nuestro suelo sagrado protege!

¡Al rey, que el delta rige, himnos de fiesta elevamos!

¡Gloria! ¡Gloria! ¡Gloria al Rey!

LAS MUJERES

¡Que se enlace con el loto el laurel sobre los cabellos de los vencedores!

¡Que un gentil manto de flores se extienda como un velo sobre las armas.

Dancemos, doncellas egipcias, las místicas canciones, tal como, en torno al sol, danzan los astros en el cielo.

RAMFÍS Y LOS SACERDOTES

Por la victoria, a los árbitros supremos, erguid la mirada; Gracias dad a los dioses en este afortunado día.

LAS MUJERES

¡Tal como, en torno al sol, danzan los astros en el cielo!

LOS HOMBRES

¡Himnos de fiesta alcemos al rey!

LOS SACERDOTES

Mostrad agradecimiento a los dioses en este día de tan buena fortuna.

Las tropas egipcias, precedidas por la fanfarria, desfilan ante el rey. Un grupo de danzarinas llevan los tesoros de los vencidos.

Otras tropas siguen a los carros de guerra, las banderas, los vasos sagrados, las esfinges de los dioses.

EL PUEBLO

Ven, ¡oh, guerrero vengador! Ven a celebrar con nosotros.

¡Al paso de los héroes laureles, flores esparciremos!

LOS SACERDOTES

A los árbitros supremos erguid la mirada. Mostrad agradecimiento a los dioses en este día de tan buena fortuna.

EL PUEBLO

Ven, ¡oh, guerrero! a disfrutar con nosotros; ¡Gloria al guerrero!

SACERDOTI

Grazie agli dei rendete, nel fortunato di.

Entra Radamès, sotto un baldachino portato da dodici Uffiziali.

IL RE

(SCENDE DAL TRONO PER ABBRACCIARE RADAMÈS).

Salvador della patria, io ti saluto.

Vieni, e mia figlia di sua man ti porga il serto trionfale.

(RADAMÈS S'INCHINA DAVANTI AD AMNERIS CHE GLI PORGE LA CORONA).

IL RE

(A RADAMÈS)

Ora a me chiedi quanto più brami; nulla a te negato sarà in tal di. lo giuro per la corona mia, pei sacri numi.

RADAMÈS

Concedi in pria che innanzi a te sien tratti i prigioner.

Entrano fra le guardie i prigionieri Etiopi, ultimo Amonasro, vestito da ufficiale Etiopico.

AIDA

Che veggo? Egli? Mio padre!

(LANCIANDOSI VERSO AMONASRO).

TUTTI

Suo padre!

AMNERIS

In poter nostro!

AIDA

(ABBRACCIANDO IL PADRE)

Tu! Prigioner!

AMONASRO

(SOTTOVOCE AD AIDA)

Non mi tradir!

IL RE

(AD AMONASRO)

T'appressa. Dunque tu sei...?

AMONASRO

Suo padre. Anch'io pugnai, vinti noi fummo, morte invan cercai.

(ACCENANDO ALLA DIVISA CHE LO VESTE)

Quest'assisa ch'io vesti vi dica che il mio re, la mia patria ho difeso; fu la sorte a nostr'armi nemica, tornò vano de' forti l'ardir. Al mio piè nella polve disteso giacque il re da più colpi trafitto; se l'amor della patria è delitto siam rei tutti, siam pronti a morir! Ma tu, re, tu signore possente,

LOS SACERDOTES

Dad gracias a los dioses, por este día afortunado.

Entra Radamès bajo un baldacchino portato por doce oficiales.

EL REY

(DESCIENDE DEL TRONO, PARA ABRAZAR A RADAMÈS).

Salvador de la patria: yo te saludo.

Ven, que mi hija de su propia mano te ponga la corona del triunfo.

(RADAMÈS SE INCLINA ANTE AMNERIS, QUE LE COLOCA LA CORONA).

EL REY

(A RADAMÈS)

Ahora puedes pedirme todo lo que quieras; nada te será negado en un día como hoy. Yo, lo juro por mi corona, por los sagrados dioses.

RADAMÈS

Concede, en primer lugar, que ante ti sean traídos los prisioneros.

Entran, rodeados por los guardias, los prisioneros etiopes. El último, Amonasro, vestido de oficial etiopico.

AIDA

¿Qué estoy viendo? ¿Es él? ¡Mi padre!

(CORRE HACIA AMONASRO).

TODOS

¡Su padre!

AMNERIS

¡Bajo nuestro poder!

AIDA

(ABRAZANDO A SU PADRE).

¡Tú! ¿Prisionero?

AMONASRO

(EN VOZ BAJA, A AIDA)

¡No me traiciones!

EL REY

(A AMONASRO)

Acércate. ¿Eres tú, pues...?

AMONASRO

Su padre. Yo también luché. Fuimos vencidos; en vano, busqué la muerte.

(SEÑALANDO EL UNIFORME QUE LLEVA PUESTO).

Que las ropas que visto os digan que a mi rey, a mi patria he defendido; fue la suerte nuestra enemiga, hizo inútil la lucha de los fuertes y valerosos. Bajo mi pie, tendido en el polvo, yacía el rey, plagado de heridas; si el amor a la patria es delito somos reyes todos, ¡todos dispuestos a morir! Mas, ¡oh, rey! ¡Tú, señor, que todo lo puedes,

a costoro ti volgi clemente.
Oggi noi siam percossi dal fato,
ah! doman voi potria il fato colpir.

AIDA

Ma tu, re, tu signore possente,
a costoro ti volgi clemente...
oggi noi siam percossi dal fato
ah! doman voi potria il fato colpir.

SCHIAVI E PRIGIONERI

Si, dai numi percossi noi siamo;
tua pietà, tua clemenza imploriamo.
Ah! Giammai di soffrir vi sia dato
ciò che in oggi n'è dato soffrir!

AIDA ED AMONASRO

Ah! Doman voi potria il fato colpir!

RAMFIS E SACERDOTI

Struggi, o re, queste ciurne feroci,
chiudi il cor alle perfide voci;
fur dai numi votati alla morte;
or de' numi si compia il voler!

AIDA, SCHIAVI E PRIGIONERI

Pietà! Pietà! Pietà!

AIDA

Ma tu, o re! Tu, signor possente,
a costoro ti mostra clemente.

AMNERIS

Quali sguadi sovr'essa ha rivolti!
Di qual fiamma balenano i volti!

AMONASRO

Oggi noi siam percossi dal fato;
doman, voi potria il fato colpir.

IL RE

Or che fausti ne arridon gli eventi
a costoro mostriarnci clementi.

SCHIAVI E PRIGIONERI

Tua pietade, tua clemenza imploriamo.
Ah! Pietà! Tua clemenza imploriamo!

RADAMÉS

(GUARDANDO AIDA)

Il dolor che in quel volto favella
al mio sguardo la rende più bella;
ogni stilla del pianto adorato
nel mio petto ravviva l'amor, [...]

AMNERIS

Quali sguardi sovr'essa ha rivolti!
Di qual fiamma balenano i volti!
Ed io sola, avvilita, reietta?
La vendetta mi rugge nel cor...!

AMONASRO

Tua pietà, tua clemenza imploriamo.

IL RE

Or che fausti ne arridon gli eventi [...]
La pietà sale ai numi gradita,
e rafferma de' prenci il poter, [...]

AIDA

Tua pietà imploro.

tórnate clemente hacia ellos.
Hoy, el destino nos ha sido cruel,
¡Ah! Mañana podría serlo con vosotros.

AIDA

Y tú, joh, rey! ¡Tú, señor, que todo lo puedes,
hacia ellos vuélvete, clemente...
hoy, el destino nos ha maltratado;
mañana, podríais ser vosotros.

LOS ESCLAVOS Y LOS PRISIONEROS

Si, nos han desfavorecido los dioses;
tu piedad, tu clemencia imploramos.
¡Ah! ¡Que nunca hayas de sufrir
lo que hoy nos ha sido dado a nosotros!

AIDA Y AMONASRO

¡Ah! ¡Mañana, podrían serlo con vosotros!

RAMFÍS Y LOS SACERDOTES

Destruye, joh rey! a estas chusmas feroces,
cierra tu corazón a las pérdidas voces;
fueron condenados a muerte por los dioses;
ahora, ¡que la voluntad de los dioses se cumpla!

AIDA, LOS ESCLAVOS Y LOS PRISIONEROS

¡Piedad! ¡Piedad! ¡Piedad!

AIDA

Mas, joh, rey! ¡Tú, señor, que todo lo puedes,
muéstrate clemente con ellos!

AMNERIS

¡Qué miradas posa sobre ella!
¡Qué fuego le colma el rostro!

AMONASRO

Hoy, a nosotros nos fue adverso el destino;
mañana, podría serlo con vosotros.

EL REY

Hoy, que los dioses nos han favorecido
con ellos he de mostrarme clemente.

LOS ESCLAVOS Y LOS PRISIONEROS

Tu piedad, tu clemencia imploramos.
¡Ah! ¡Piedad! ¡Tu clemencia imploramos!

RADAMÉS

(MIRANDO A AIDA)

El dolor que en ese rostro se expresa
la embellece aun más ante mis ojos;
cada lágrima de su llanto adorado
en mi pecho reaviva el amor, [...]

AMNERIS

¡Qué miradas le dirige a ella!
¡Qué fuego le colma el rostro!
¡Y yo, sola, humillada, rechazada?
¡La venganza me ruge en el corazón...!

AMONASRO

Tu piedad, tu clemencia imploramos.

EL REY

Hoy, que los dioses nos han favorecido [...]
La piedad agrada a los dioses
y refuerza el poder de los príncipes, [...]

AIDA

Tu piedad imploro.

Oggi noi siam percossi dal fato;
Ma tu, o re! Tu, signor possente...!

RAMFIS E SACERDOTI

Si complica de' numi il voler!
Struggi, o re, queste ciurne,

SCHIAVI E PRIGIONERI

Pietà, pietà, [...]
Si, dai numi percossi
noi siamo, [...]
Ah! Giammai di soffrir, [...]
il popolo
Sacerdoti, gli sdegni placate!
E tu, o re, tu possente,...

RADAMÉS

(AL RE)

O re! Pei sacri numi,
per lo splendor della tua corona,
compier giurasti il voto mio.

IL RE

Giurai.

RADAMÉS

Ebbene: A te pei prigionieri etiopi
vita domando e libertà.

AMNERIS

Per tutti!

SACERDOTI

Morti ai nemici della patria!

IL POPOLO

Grazia per gl'infelice!

RAMFIS

Ascolta, o re.

(A RADAMÉS)

Tu pure, giovane eroe,
saggio consiglio ascolta:

(INDICANDO I PRIGIONERI)

Son nemici e prodi sono;
la vendetta hanno nel cor,
fatti audaci dal perdono
correranno all'armi ancor!

RADAMÉS

Spento Amonasro, il re guerrier,
non resta speranza ai vinti.

RAMFIS

Almeno, arra di pace e securtà
fra noi resti col padre Aida.
padre, Aida.

IL RE

Al tuo consiglio cedo.
Di securtà, di pace
un miglior pegno or io vo'darvi.
Radamés, la patria tutto a te deve.
D'Amneris la mano premio ti sia;
sopra l'Egitto
un giorno con essa regnerai.

AMNERIS

(A PARTE)

Venga la schiava,
venga a rapirmi l'amor mio, se l'osa!

Hoy, a nosotros nos fue adverso el destino;
Mas, tú, joh, rey! ¡Tú, señor que todo lo puedes...!

RAMFÍS Y LOS SACERDOTES

¡Que se cumpla la voluntad de los dioses!
Aniquila, joh, rey! a esta chusma, [...]

LOS ESCLAVOS Y LOS PRISIONEROS

¡Piedad! ¡Piedad! [...]
Si, los dioses adversos
nos han sido, [...]
¡Ah! ¡Que jamás tengáis que sufrir [...]!
el pueblo
Sacerdotes, aplacád el odio.
Y tú, joh, rey! ¡Tú, que todo lo puedes...!

RADAMÉS

(AL REY)

¡Oh, rey! Por los dioses sagrados,
por el esplendor de tu corona,
cumplir juraste el deseo mio.

EL REY

Lo juré.

RADAMÉS

Pues bien, a ti, para los prisioneros etiopes
demandando la vida, y la libertad.

AMNERIS

¡Para todos!

LOS SACERDOTES

¡Muerte a los enemigos de la patria!

EL PUEBLO

¡Indulto para los infelices!

RAMFÍS

Escucha, joh rey!

(A RADAMÉS)

Y tú también, joven héroe,
un sabio consejo escucha:

(INDICANDO A LOS PRISIONEROS)

Son enemigos, y son valientes;
llevan la venganza en sus corazones,
enardecidos, por el perdón,
correrán a ceñirse las armas...

RADAMÉS

Muerto Amonasro, el rey guerrero,
no les quedará esperanza a los vencidos.

RAMFÍS

Al menos, como prenda de paz
y de seguridad, quédense entre nosotros, con su

EL REY

Cedo a tu consejo.
De seguridad, de paz,
mejor garantía deseo daros.
Radamés, la patria te lo debe todo.
Que la mano de Amneris sea tu premio;
sobre Egipto
con ella, un día reinarás.

AMNERIS

(APARTE)

¡Que venga la esclava!
¡Que venga a robarme el amor mio, si se atreve!

IL RE ED IL POPOLO

Gloria all'Egitto, ad Iside
che il sacro suol protegge!
S'intrecci il loto al lauro
sul crin del vincitor!

SCHIAVI E PRIGIONERI

Gloria al clemente egizio
che i nostri ceppi ha sciolto,
che ridona ai liberi
solchi del patrio suol.

RAMFIS E SACERDOTI

Inni leviamo ad Iside
che il sacro suol difende!
Preghiam che i fati arridano
fausti alla patria ognor.

AIDA

(TRA SÈ)

Qual speme ormai puo restarmi?
A lui la gloria, il trono;
a me, l'oblio,
le lacrime d'un disperato amor.

RADAMÈS

(TRA SÈ)

D'avverso nume il folgore
sul capo mio discende.
Ah, no! D'Egitto il soglio
non val d'Aida il cor.

AMNERIS

(TRA SÈ)

Dall'inateso giubilo
inebbriata io sono;
tutti in un dì
si compiono i sogni del mio cor.
il re ed il popolo
Gloria ad Iside!

RAMFIS

Preghiam che i fati arridano
fausti alla patria ognor.

AMONASRO

(AD AIDA)

Fa cor: della tua patria
i lieti eventi aspetta;
per noi della vendetta
già prossimo è l'albor.

RADAMÈS

Qual inateso folgore
sul capo mio discende!

AMNERIS

Tutti in un dì
si compiono le gioie del mio cor!
il re ed il popolo
Gloria all'Egitto!

SCHIAVI E PRIGIONERI

Gloria al clemente egizio
che i nostri ceppi ha sciolto,
che ridona ai liberi
solchi del patrio suol.

EL REY Y EL PUEBLO

¡Gloria a Egipto, y a Isis,
que protege nuestra sagrada tierra!
¡Que el loto se enlace al laurel
sobre los cabellos del vencedor!

LOS ESCLAVOS Y LOS PRISIONEROS

¡Gloria al clemente egipcio
que ha roto nuestras cadenas,
que nos devuelve a los libres
surcos del suelo patrio!

RAMFÍS Y LOS SACERDOTES

Elevemos himnos a Isis,
que nuestro sagrado suelo defiende.
Roguemos, para que los hados
sean siempre propicios a la patria.

AIDA

(ENTRE SÍ)

¡Qué esperanza puede ya quedarme?
A él, la gloria, el trono;
a mí, el olvido,
las lágrimas de un amor sin esperanza.

RADAMÉS

(ENTRE SÍ)

De un dios adverso el fulgor
sobre mi cabeza descende.
¡Ah, no! El trono de Egipto
no vale por el corazón de Aida.

AMNERIS

(ENTRE SÍ)

De un júbilo inesperado
embriagada estoy;
en un día, todos
se cumplen, los sueños de mi corazón.
el rey y el pueblo
¡Gloria a Isis!

RAMFÍS

Roguemos, para que estos hados
sean siempre propicios a la patria.

AMONASRO

(A AIDA)

Ten valor; de tu patria
espera acontecimientos felices;
para nosotros está ya cerca
el momento de la venganza.

RADAMÉS

¡Un rayo inesperado
desciende sobre mi cabeza!

AMNERIS

Todos, en un día,
se cumplen los gozos de mi corazón!
el rey y el pueblo
¡Gloria a Egipto!

LOS ESCLAVOS Y LOS PRISIONEROS

¡Gloria al clemente egipcio
que ha roto nuestras cadenas,
que nos devuelve a los libres
surcos del suelo patrio!

ATTO TERZO**INTRODUZIONE - PREGHIERA
CORO ROMANZA****AIDA**

Le rive del Nilo. -Roccie di granito fra cui crescono
dei palmizii. Sul vertice delle roccie il tempio d'Iside
per metà nascosto tra le fronde. È notte stellata.
Splendor di luna.

CORO

(NEL TEMPIO)

O tu, che sei d'Osiride
madre immortale e sposa,
diva che i casti palpiti
desti agli umani in cor,
socorri a noi pietosa,
madre d'immenso amor.

*Da una barca che approda alla riva, discendono
Amneris, Ramfis, alcune donne coperte de fitto
velo e guardie.*

RAMFIS

(AD AMNERIS)

Vieni d'Iside al tempio;
alla vigilia delle tue nozze
invoca della Diva il favore.
Iside legge de' mortali nel core;
ogni mistero degli umani al lei è noto.

AMNERIS

Sì, io pregherò che Radamès
mi doni tutto il suo cor,
come il mio cor
a lui sacro è per sempre.

RAMFIS

Andiamo.
Pregherai fino all'alba;
io sarò teco.

(TUTTI ENTRANO NEL TEMPIO).

CORO

Socorri a noi pietosa,
madre d'immenso amor.

(SCENA VUOTA).

Aida entra cautamente coperta da un velo.

AIDA

Qui Radamès verrà!
Chè vorrà dirmi?
Io tremo!
Ah! Se tu vieni a recarmi,
o crudel, l'ultimo addio,
del Nilo i cupi vortici
mi daran tomba,
e pace, forse, ed oblio.
O patria mia: mai più ti rivedrò!
O cieli azzurri, o dolci aure native,
dove sereno il mio mattin brillò.
O verdi colli, o profumate rive,
o patria mia, mai più ti rivedrò!
O fresche valli, o queto asil beato
che un dì promesso dall'amor mi fu!

ACTO TERCERO**INTRODUCCIÓN - PLEGARIA
CORO ROMANZA****AIDA**

A orillas del Nilo. Rocas de granito entre las que
crecen las palmeras. Sobre las rocas se yergue el
el templo de Isis, mitad oculto entre las frondas.
Es una noche estrellada en que resplandece la luna.

CORO

(DENTRO DEL TEMPIO)

¡Oh, tú, que eres de Osiris
madre inmortal y esposa,
diosa que los castos palpitos
diste al corazón de los humanos!
Socórrenos, piadosa,
madre de inmenso amor.

*De una barca que ha alcanzado la orilla, descenden
Amneris, Ramfis, algunas mujeres, cubieras con velos
opacos, y guardias.*

RAMFÍS

(A AMNERIS)

Vienes al templo de Isis;
en la víspera de tus bodas
invoca, de la diosa, el favor.
Isis lee en el corazón de los mortales;
y conoce cada secreto humano.

AMNERIS

Sí, yo pediré que Radamès
me entregue todo su corazón,
tal como mi corazón
a él se consagra para siempre.

RAMFÍS

Vamos.
Rezarás hasta el amanecer;
yo me quedaré contigo.

(ENTRAN TODOS EN EL TEMPIO).

CORO

Socórrenos, piadosa,
madre de inmenso amor.

(QUEDA VACÍO EL ESCENARIO).

Entra Aida, cautelosa, cubierta con un velo.

AIDA

¡Aquí vendrá Radamès!
¡Qué querrá decirme?
¡Estoy temblando...!
¡Ah! Si vienes a decirme,
¡oh, cruel!, el último adiós,
del Nilo, sus profundos vórtices,
me darán sepultura,
y paz, tal vez, y olvido.
¡Oh, patria mia: nunca más he de verte otra vez!
¡Oh, cielos azules! ¡Oh, dulces albas patrias
donde brillaba la luz de todas mis mañanas!
¡Oh, verdes colinas! ¡Oh, riveras perfumadas!
¡Oh, patria mia: no he de volverte a ver!
¡Oh, frescos valles! ¡Oh, refugio recoleto y feliz
que un día prometido me fue del amor!

Or che d'amore il sogno è diletuato.
O patria mia, non ti vedrò mai più!
O patria mia:
mai più ti rivedrò!

(VOLGENDOSI VEDE IL PADRE).

DUETTO
AIDA E AMONASRO

AIDA

Ciel! Mio padre!

AMONASRO

A te grave cagion m'addice, Aida.
Nulla sfugge al mio sguardo.
D'amor ti struggi per Radamès,
ei t'ama, qui lo attendi.
Dei Faraon la figlia è tua rivale...
razza infame, abborrita e a noi fatale!

AIDA

E in suo potere io sto!
Io d'Amonasro figlia!

AMONASRO

In poter di lei! No!
Se lo brami
la possente rival tu vincerai,
e patria, e trono, e amor; tutto tu
avrà.
Rivedrai le foreste imbalsamete,
le fresche valli, i nostri templi d'òr.

AIDA

Rivedrò le foreste imbalsamete,
le fresche valli, i nostri templi d'òr.

AMONASRO

Sposa felice a lui cha amasti tanto,
tripudii immensi ivi potrai gioir.

AIDA

Un giorno solo di dolce incanto,
un'ora, un'ora di tal gioia, e poi, morir!

AMONASRO

Pur rammenti che a noi l'egizio
immite,
le case, i tempii e l'are profano;

trasse in ceppi le vergini rapite;
madri, vecchi, fanciulli ei trucidò.

AIDA

Ah! Ben rammento quegl'infauti
giorni!
Rammento i lutti che il mio cor soffrì!
Deh! Fate, o numi,
che per noi ritorni l'alba
invocata de' sereni di.

AMONASRO

Rammenta.
Non fia che tardi.
In armi ora si desta il popol nostro;
tutto è pronto già.
Vittoria avrem.

¡Oh, que, de amor, el sueño se ha alejado!
¡Oh, patria mía: no he de volverte a ver!
¡Oh, patria mía:
nunca más volveré a verte!

(AL VOLVERSE, VE A SU PADRE):

DÚO
AIDA Y AMONASRO

AIDA

¡Cielos! ¡Mi padre!

AMONASRO

A ti, una grave razón me conduce, Aida.
Nada escapa a mi entendimiento.
De amor te estás consumiendo, por Radamès.
Él te ama; aquí lo esperas.
Es tu rival la hija del faraón...
¡Raza infame, aborrecida, fatídica para nosotros!

AIDA

¡Y, en su poder, estoy yo!
Yo... ¡la hija de Amonasro!

AMONASRO

En poder de ella... ¡No!
Si lo deseas
a tu poderosa rival la vencerás,
y patria, y trono, y amor... todo
lo tendrás.
Volverás a ver los bosques perfumados,
los frescos valles, nuestros templos de oro.

AIDA

Volveré a ver los bosques perfumados,
los frescos valles, nuestros templos de oro.

AMONASRO

Esposa feliz de él, a quien tanto amas,
De inmensa felicidad, allí podrás gozar.

AIDA

Un día sólo de dulzura y encanto,
una hora de placer, y después... ¡morir!

AMONASRO

Recuerda también que el egipcio
innoble,
nuestras casas, nuestros templos y nuestros
altares profanó.
trajo con grilletes a nuestras doncellas, violadas;
a madres, a ancianas, a niñas... pasó a cuchillo.

AIDA

¡Ah! Bien recuerdo aquellos días
de dolor!
Recuerdo el luto que sufrió mi corazón.
¡Oh, dioses! ¡Haced
que por nosotros vuelva el amanecer,
invocado por la paz de aquellos días.

AMONASRO

Recuerda.
No es demasiado tarde todavía.
En armas se levanta ahora nuestro pueblo;
todo está ya dispuesto.
Venceremos.

Solo a saper mi resta
qual sentier il nemico seguirà.

AIDA

Chi scoprirlo potrà? Chi mai?

AMONASRO

Tu stessa!

AIDA

Io?

AMONASRO

Radamès so che qui attendi,

(CON INTENZIONE)

Ei t'ama, ei conduce gli egizii...
Intendi?

AIDA

Orrore! Che mi consigli tu?
No! No! Giammai!

AMONASRO

(CON IMPETO SALVAGGIO)

Su, dunque! Sorgete, egizie coorti!
Col fuoco struggete le nostre città!
Spargete il terrore, le stragi, le morti,
al vostro furore più freno non v'ha.

AIDA

Ah, padre! Padre!

AMONASRO

(RESPINGENDOLA)

Mia figlia ti chiami...?

AIDA

(ATTERITA E SUPPLICHEVOLE)

Pietà! Pietà! Padre: pietà!

AMONASRO

Flutti di sangue scorrono
sulle città dei vinti...
Vedi? Dai negri vortici
si levano gli stinti...
Ti additan essi e gridano:
per te la patria muor!

AIDA

Pietà, padre!

AMONASRO

Una larva orribile
fra l'ombra a noi s'affaccia.
Trema! Le scarne braccia
sul capo tuo levò.
Tua madre ell'è, ravvisala,
ti maldice.

AIDA

(NEL MASSIMO TERRORE)

Ah! Padre! No! Ah!
Ah, no! Ah, no! Padre: pietà! Pietà!

AMONASRO

(RESPINGENDOLA)

Non sei mia figlia!
Dei Faraoni tu sei la schiava!

Sólo me falta saber
qué camino seguirá el enemigo.

AIDA

¿Quién podría descubrirlo? ¿Quién?

AMONASRO

¡Tú misma!

AIDA

¿Yo?

AMONASRO

Radamés. Sé que aquí lo esperas.

(CON INTENCIÓN)

Él te ama; él es quien conduce a los egipcios...
¿Entiendes?

AIDA

¡Horror! ¿Qué me estás pidiendo?
¡No! ¡No! ¡Nunca!

AMONASRO

(CON UN IMPETU SALVAJE)

¡Vamos, entonces! ¡Alzáos, cohortes egipcias!
¡Destruíd a fuego nuestras ciudades!
Esparcid el terror, estragadnos, sembrad la
muerte,
A vuestra furia ya no hay freno.

AIDA

¡Ah, padre! ¡Padre!

AMONASRO

(RECHAZÁNDOLA)

¿Te llamas hija mía?

AIDA

(ATERRADA, SUPPLICANTE)

¡Piedad! ¡Piedad! ¡Padre: ¡ten piedad!

AMONASRO

Ríos de sangre recorren
las ciudades de los vencidos...
¿Los ves? De las negras cumbres
se elevan los muertos...
Te señalan y te gritan:
¡por ti está muriendo la patria!

AIDA

¡Piedad, padre!

AMONASRO

Un horrible espectro
sobre nosotros se cierne, entre sombras.
¡Tiembra! Sus brazos descarnados
se yerguen sobre tu cabeza.
Es tu madre; ella, mírala:
te maldice.

AIDA

(ATERRORIZADA, AL LÍMITE DEL PAROXISMO)

¡Ah! ¡Padre! ¡No! ¡Ah!
¡Ah, no! ¡Padre: ten piedad de mí!

AMONASRO

(RECHAZÁNDOLA)

¡Tú no eres mi hija!
¡Eres la esclava de los faraones!

AIDA

(TRASCINANDOSI A STENTO AI PIEDI DEL PADRE):

Ah! Pietà! Pietà! Pietà!
Padre! A costoro schiava non sono.
Non maledirmi, non imprecarmi.
Ancor tua figlia chiamarmi;
della mia patria degna sarò.

AMONASRO

Pensa che un popolo
vinto, straziato,
per te soltanto risorger può.

AIDA

Oh, patria! Oh, patria, quanto mi costi!

AMONASRO

Coraggio! Ei giunge.
Là tutto udrò.

(SI NASCONDE FRA I PALMIZII)

DUETTO

AIDA E RADAMÈS

SCENA - FINALE TERZO

RADAMÈS

Pur ti riveggo, mia dolce Aida.

AIDA

T'arresta. Vanne.
Che spero ancor?

RADAMÈS

A te dappresso l'amor mi guida.

AIDA

Te i riti attendono d'un altro amor.
D'Amneris sposo...

RADAMÈS

Che parli mai?
Te sola, Aida, te deggio amar.
Gli dei m'ascoltano, tu mia sarai.

AIDA

D'uno spergiuo non ti macchiar!
Prode t'amai, non t'amerai spergiuo.

RADAMÈS

Dall'amor mio dubiti, Aida?

AIDA

E come spero sottrarti
d'Amneris ai vezzi,
del re al voler,
del tuo popolo ai voti,
dei sacerdoti all'ira?

RADAMÈS

Odimi, Aida.
Nel fiero anelito di nuova guerra
il suolo etiopico si redestò.
I tuoi già invadono la nostra terra,
io degli egizii duce sarò.
Fra il suon, fra i plausi della vittoria,
al re mi postro,
gli svelo il cor.
Sarai tu il serto della mia gloria,
vivrem beati d'eterno amore.

AIDA

(TENDIDA, ARRASTRÁNDOSE HACIA LOS PIES DE SU PADRE).

¡Ah! ¡Piedad! ¡Piedad! ¡Piedad!
¡Padre! No soy su esclava.
No me maldigas, no me impreques.
Lámame aún hija tuya;
de mi patria, digna seré.

AMONASRO

Piensa que un pueblo
vencido, destrozado,
sólo por ti podrá resurgir.

AIDA

¡Oh, patria! ¡Oh, patria! ¡Cuánto me cuestas!

AMONASRO

¡Valor! Él llega.
Desde allí oíré todo.

(SE ESCONDE TRAS LAS PALMERAS.)

DÚO

AIDA Y RADAMÈS

ESCENA - TERCER FINALE

RADAMÈS

Por fin te vuelvo a ver, mi dulce Aida.

AIDA

Deténte. Vete.
¿A qué esperas?

RADAMÈS

A ti el amor me guía, junto a ti.

AIDA

A ti, los ritos de otro amor te aguardan.
De Amneris, esposo ...

RADAMÈS

Pero, ¿qué dices?
A ti sola, Aida, he de amarte.
Los dioses me están escuchando: tú serás mía.

AIDA

¿Con un perjuo, no te mancilles!
Valiente te amé; no te amaré perjuo.

RADAMÈS

¿De mi amor dudas, Aida?

AIDA

Y, ¿cómo esperas sustraerte
a las caricias de Amneris,
a la voluntad del rey
a los votos de tu pueblo
a la ira de los sacerdotes?

RADAMÈS

Óyeme, Aida:
El fiero anhelo de una nueva guerra
se desató entre los etíopes.
Los tuyos vuelven a invadir nuestra tierra;
yo, de los egipcios, seré caudillo.
Entre los sonos, entre los aplausos de la victoria,
ante el rey he de postrarme;
le desvelaré mi corazón.
Serás tú el cetro de mi gloria,
viviremos felices, en eterno amor.

AIDA

Nè d'Amneris paventi il vindice furor?
La sua vendetta, come folgor tremenda,
cadrà su me, sul padre mio, su tutti...

RADAMÈS

lo vi difendo.

AIDA

Invan! Tu nul potresti.
Pur... se tu m'ami...
ancor s'apre una via di scampo a noi.

RADAMÈS

Quale?

AIDA

Fuggir!

RADAMÈS

Fuggire?

AIDA

(COLLA PIÙ VIVA SPANSIONE)

Fuggiam gli ardori inospiti
di queste lande ignude;
una novella patria
al nostro amor si schiude.
Là, tra foreste vergini,
di fiori profumate,
in estasi beate la terra scorderem.

RADAMÈS

Sovra una terra stranna
teco fuggir dovrei?
Abbandonar la patria,
l'are de' nostri dei?
Il suol dov'io raccolsi
di gloria i primi allori,
il ciel de' nostri amori
come scordar potrem?

AIDA

Là, tra foreste vergini,
di fiori profumate,
in estasi beate la terra scorderem.

RADAMÈS

Il ciel de' nostri amori
come scordar potrem?

AIDA

Sotto il mio ciel più libero
l'amor ne fia concesso;
ivi nel tempio istesso
gli stessi numi avrem, [...]
Fuggiam! Fuggiam!

RADAMÈS

Abbandonar la patria,

(ESITANTE)

Aida!

AIDA

Tu non m'ami. Va!

RADAMÈS

Non t'amo?

AIDA

Va!

AIDA

¿Ni de Amneris te asusta el furor de su venganza?
Su venganza, como el rayo más terrible,
caerá sobre mí, sobre mi padre, sobre todos...

RADAMÈS

Yo os defiendo.

AIDA

¿En vano! Tú, nada podrías hacer.
Aunque, si tú me amas...
aún se nos abre una camino de libertad.

RADAMÈS

¿Cuál?

AIDA

¿Huir!

RADAMÈS

¿Huir?

AIDA

(CON LA MÁS VIVA EMOCIÓN)

Huyamos del fragor inhóspito
de estas tierras yermas;
una nueva patria
a nuestro amor se ofrece.
Allí, entre bosques vírgenes,
de flores perfumadas,
en éxtasis de virtud, olvidaremos el mundo.

RADAMÈS

¿A tierra extraña
huir contigo?
¿Abandonar la patria,
los altares de nuestros dioses?
¿La tierra en que he cosechado
los laureles primeros de gloria?
El cielo, testigo de nuestros amores,
¿cómo podríamos olvidarlo?

AIDA

Allí, entre bosques vírgenes,
de flores perfumadas,
extasiados de felicidad, el mundo olvidaremos

RADAMÈS

El cielo de nuestro amor,
¿cómo olvidar podremos?

AIDA

Bajo el cielo de mi tierra, más libre,
el amor nos será concedido;
allí, en el propio templo
los mismos dioses tendremos, [...]
¡Huyamos! ¡Huyamos!

RADAMÈS

Abandonar la patria...

(INDECISO)

¿Aida...!

AIDA

Tú no me amas. ¡Vete!

RADAMÈS

¿No te amo?

AIDA

¡Vete!

RADAMÈS
Giammai mortal nè dio
arse d'amor al par del mio possente.

AIDA
Va! Va!
T'attende dell'ara Amneris.

RADAMÈS
No! Giammai!

AIDA
Giammai dicesti?
Allor, piombi la scure
su me, sul padre mio.

RADAMÈS
(CON APPASSIONATA RISOLUZIONE):

Ah, no! Fuggiamo!
Si: fuggiam da queste mura,
al deserto insiem fuggiamo;
qui sol regna la sventura,
là si schiude un ciel d'amor:
I deserti interminati
a noi talamo saranno,
su noi gli astri brilleranno
di più limpido fulgor.

AIDA
Nella terra avventurata
de' miei padri, il ciel ne attende;
ivi l'aura è imbalsamata,
ivi il suolo è aroma e fior.
Fresche valli e verdi prati
a noi talamo saranno,
su noi gli astri brilleranno
di più limpido fulgor.

AIDA E RADAMÈS
Vieni meco, insiem fuggiamo
questa terra di dolor.
Vieni meco... T'amo! t'amo!
A noi duce fia l'amor.

*S'allontano rapidamente; ad un tratto,
Aida s'arresta.*

AIDA
Ma, dimmi:
per qual via eviterem
le schiere degli armati?

RADAMÈS
Il sentier scelto dai nostri
a piombar sul nemico
fia deserto fino a domani.

AIDA
E quel sentier?

RADAMÈS
Le gole di Nàpata.

AMONASRO
(CON GIOIA FEROCHE)
Di Nàpata le gole!
Ivi saranno i miei.

RADAMÈS
Jamás, ni mortal ni dios
ardió de un amor tan potente como el mío.

AIDA
¡Vete! ¡Vete!
En el altar, te espera Amneris.

RADAMÈS
¡No! ¡Jamás!

AIDA
¡Jamás dijiste?
Entonces, que el hacha se desplome
sobre mí, y sobre mi padre.

RADAMÈS
(CON APASIONADA RESOLUCIÓN):

¡Ah, no! ¡Huyamos!
Si: huyamos de estas murallas,
al desierto, juntos, huyamos.
Aquí reina sólo la desgracia;
allí, un cielo de amor se nos abre.
La inmensidad del desierto
será el tálamo de nuestro amor;
sobre nosotros brillarán las estrellas
en su más puro fulgor.

AIDA
En la tierra de la gracia
de mis padres, el cielo nos aguarda;
allí, el aire es suave, como bálsamo perfumado,
allí, el suelo es aroma de flores.
Frescos los valles, verdes los prados
lecho de nuestro de amor serán,
sobre nosotros, las estrellas brillarán
en su más limpido fulgor.

AIDA Y RADAMÈS
Ven conmigo. Huyamos juntos
de esta tierra de dolor.
Ven conmigo... ¡Te amo! ¡Te amo!
¡Que nos sea guía el amor!

Se alejan rápidamente; de repente, Aida se detiene.

AIDA
Pero, dime,
¿por dónde evitaremos
las filas del ejército?

RADAMÈS
El camino escogido por los nuestros
para caer sobre el enemigo
estará despejado hasta mañana.

AIDA
Y, ese camino, ¿cuál es?

RADAMÈS
El desfiladero de Nàpata.

AMONASRO
(CON FEROCES ALEGRÍA)
¡El desfiladero de Nàpata!
Ahí estarán los míos.

RADAMÈS
O, chi ci scolta?

AMONASRO
D'Aida il padre e degli etiopi il re!

RADAMÈS
(NELLA MASSIMA AGITAZIONE E SORPRESA)
Tu! Amonasro! Tu! Il re?
Numi! Che dissi?
No, non è ver, non è ver... No!

(CON UN GRIDO)
Sogno...; delirio è questo!

AIDA
Ah, no! Ti calma... Ascoltami!

AMONASRO
A te, l'amor d'Aida...

AIDA
All'amor mio t'affida...

AMONASRO
... un soglio innalzerà.

RADAMÈS
Io son disonorato!
Per te tradii la patria!

AIDA
Ti calma... Ah, no! Ti calma

AMONASRO
No: tu non sei colpevole;
era voler del fato.
Vien. Oltre il Nil ci attendono
i prodi a noi devoti,
là del tuo cor i voti
coronerà l'amor.

(TRASCINANDO RADAMÈS)
Vieni, vieni, vieni!

AMNERIS
(DAL TEMPIO)
Traditor!

AIDA
La mia rival!

AMONASRO
L'opra mia a strugger vieni!
(AVVENTANDOSI AD AMNERIS CON UN PUGNALE)
Muori!

RADAMÈS
(FRAPPONENDOSI)
Arresta, insano!

AMONASRO
O, rabbbia!

RAMFIS
Guardie: Olà!

RADAMÈS
(AD AIDA ED AMONASRO)
Presto! Fuggite!

AMONASRO
(TRASCINANDO AIDA)
Vieni, figlia mia!

RADAMÈS
¡Oh! ¿Quién nos escucha?

AMONASRO
De Aida, el padre; de los etiopes, el rey.

RADAMÈS
(CONVULSO, ESTUPEFACTO).
¡Tú, Amonasro! ¿Tú, el rey?
¡Dioses! ¿Qué he dicho?
No; no es verdad. No es cierto... ¡No!

(GRITANDO)
Sueño... ¡delirio es esto!

AIDA
¡Ah, no! ¡Cálmate...! ¡Escúchame!

AMONASRO
A ti, el amor de Aida...

AIDA
Confía en mi amor...

AMONASRO
... te elevará un trono.

RADAMÈS
¡Estoy deshonrado!
¡Por ti he traicionado a mi patria!

AIDA
Cálmate... ¡Ah, no! Cálmate...

AMONASRO
No. Tú no eres culpabe;
ha sido la voluntad del destino.
Ven. Nos esperan al otro lado del Nilo
los valientes, a nosotros leales,
allí, de tu corazón los votos
coronará el amor.
(RASTRANDO A RADAMÈS)
¡Ven! ¡Ven! ¡Ven!

AMNERIS
(DESDE EL TEMPLO)
¡Traidor!

AIDA
¡Mi rival!

AMONASRO
Vines a destruir mi obra...
(LANZÁNDOSE SOBRE AMNERIS, CON UN PUÑAL)
¡Muere!

RADAMÈS
(INTERPONIÉNDOSE)
¡Deténte, loco!

AMONASRO
¡Maldita sea!

RAMFIS
¡Guardias! ¡Aquí!

RADAMÈS
(A AIDA Y A AMONASRO)
¡Rápido! ¡Huid!

AMONASRO
(RASTRANDO A AIDA)
¡Ven, hija mía!

RAMFIS
(ALLE GUARDIE)
L'inseguite!

RADAMÈS
(A RAMFIS)
Sacerdote: io resto a te.

RAMFÍS
(A LOS GUARDIAS)
¡Seguidles!

RADAMÉS
(A RAMFÍS)
Sacerdote, quedo en tus manos.

ATTO QUARTO

SCENA E DUETTO
AMNERIS E RADAMÈS

SCENA I

Sala nel palazzo del Re. A la sinistra una gran porta che mette alla sala sotterranea delle sentenze. Andito a destra che conduce alla prigione di Radamès. (Amneris mestamente atteggiata davanti la porta del sotterraneo).

AMNERIS
L'abborrita rivale a me sfuggia.
Dai sacerdoti Radamès attende
dei traditor la pena.
Traditor egli non è.
Pur rivelò di guerra l'alto segreto,
egli fuggir volea, con lei fuggire.
Traditori tutti!
A morte! A morte!
O! Che mai parlo?
Io l'amo! Io l'amo sempre!
Disperato, insano è quest'amor
che la mia vita strugge.
O! S'ei potesse amarmi!
Vorrei salvarlo. E, come?
Si tenti!

Guardie! Radamès qui venga.

(RISOLUTA)

Radamès è condotto dalle guardie.
Già i sacerdoti adunansi
arbitri del tuo fato;
pur dell'accusa orribile
scolparti ancor t'è dato;
ti scolpa, e la tua grazia
io pregherò dal trono,
e nunzia di perdono,
di vita a te sarò.

RADAMÈS
Di miei discolpe i giudici
mai non udran l'accento;
dinanzi ai numi, agli uomini
nè vil, nè reo mi sento.
Profferse il labbro incauto
fatal segreto: è vero;
ma puro il mio pensiero,
e l'onor mio restò.

ACTO CUARTO

ESCENA Y DUO
AMNERIS Y RADAMÈS.

ESCENA I

Sala en el palacio del rey. A la izquierda, una gran puerta que lleva a la sala subterránea de juicios. A la derecha, un pasadizo que conduce a la prisión de Radamès. Amneris, ante la puerta del subterráneo, se muestra triste.

AMNERIS
Mi aborrecida rival, ha huido de mí.
Radamès espera de los sacerdotes
la pena de los traidores.
Y él no es un traidor:
Aunque revelase el alto secreto de guerra,
sólo quería huir, huir con ella.
¡Traidores todos!
¡A todos la muerte! ¡La muerte!
Pero, ¿qué estoy diciendo?
Yo lo amo, ¡lo amaré por siempre!
Desesperado y loco es este amor
que comprime mi vida...
¡Oh! Si él pudiese amarme!
Quisiera salvarlo... Pero, ¿cómo?
¡He de intentarlo!

¡Guardias! ¡que venga Radamès!

(RESUELTA)

Radamès, conducido por los guardias.
Los sacerdotes ya se han reunido,
árbitros de tu destino;
de esa horrible acusación
aún te es dado arrepentirte;
arrepíentete, y tu gracia
rogaré al rey,
y mensajera del perdón
de tu vida seré.

RADAMÉS
Nunca los jueces van a oír
de mi voz la expresión del arrepentimiento;
ni ante los dioses, ni ante los hombres
me siento vil, o reo.
De mis labios surgió
el fatídico secreto: es cierto;
mas, mi pensamiento era puro
y puro era mi honor.

AMNERIS
Salvati dunque
e scolpati.

RADAMÈS
No!

AMNERIS
Tu morrai.

RADAMÈS
La vita abborro;
d'ogni gaudio la fonte inardita,
svanita ogni speranza,
sol bramo di morir.

AMNERIS
Morire!
Ah! Tu dei vivere!
Sì, all'amor mio vivrai.
Per te l'angoscie orribili
di morte io già provai;
t'amai, soffersti tanto,
vegliai le notti in pianto,
e patria, e trono, e vita
tutto darei per te.

RADAMÈS
Per essa anch'io la patria
e l'onor mio tradia.

AMNERIS
Di lei non più!

RADAMÈS
Linfamia m'attende
e vuoi ch'io viva?
Misero appien mi festi,
Aida a me togliesti,
spenta l'hai, forse,
e in dono offri la vita a me?

AMNERIS
Io di sua morte origine?
No! Vive Aida.

RADAMÈS
Vive!

AMNERIS
Nei disperati aneliti dell'orde fuggitive
sol cadde il padre.

RADAMÈS
Ed ella?

AMNERIS
Sparve, nè più novella s'ebbe.

RADAMÈS
Gli dei l'adducano
salva alle patrie mura,
e ignori la sventura
di chi per lei morrà!

AMNERIS
Ma s'io ti salvo,
giurami che più non la vedrai.

RADAMÈS
Non posso!

AMNERIS
Sálvate, pues;
arrepíentete.

RADAMÈS
¡No!

AMNERIS
Tú morirás.

RADAMÈS
Aborrezco la vida;
de cualquier alegría, la fuente seca,
desvanecida toda esperanza...
Sólo deseo morir.

AMNERIS
¡Morir!
¡No! ¡Tienes que vivir!
Sí, por el amor mio vivirás.
Por ti, la angustia horrible
de la muerte ya la he probado;
te amé... ¡y sufrí tanto!
Por ti, las noches en vela, llorando,
y patria, y trono, y la vida entera...
¡todo lo daré por ti!

RADAMÈS
Por ella, incluso la patria
y el honor mío traicionaría.

AMNERIS
¡Basta de hablar de ella!

RADAMÈS
Me espera la infamia
y tú, ¿quieres que viva?
Me has convertido en un completo miserable.
Arrancaste a Aida de mí,
muerte, quizás, le has dado,
y, como regalo, ¿me ofreces la vida?

AMNERIS
¿Yo? ¿La mano de su muerte, yo?
¡No! Aida vive.

RADAMÈS
¡Vive!

AMNERIS
En la desesperada lucha de las ordas fugitivas
sólo cayó el padre.

RADAMÈS
Y, ¿ella?

AMNERIS
Desapareció, y no se supo más de ella.

RADAMÈS
Que los dioses la traigan
sana y salva a los muros de la patria,
y que olvide la desgracia
del que por ella va a morir!

AMNERIS
Pero, si yo te salvo,
júrame que no la verás nunca más.

RADAMÈS
¡No puedo!

AMNERIS
A lei runanzia per sempre e tu vivrai!

RADAMÈS
Non posso!

AMNERIS
Anco una volta:
A lei rinunzia.

RADAMÈS
È vano.

AMNERIS
Morir vuoi dunque, insano?

RADAMÈS
A morir son pronto già.

AMNERIS
Chi ti salv a, sciagurato,
dalla sorte che t'aspetta?
In furore hai tu cangiato
un amor ch'egual non ha.
De' miei pianti la vendetta
or dal ciel si compirà.

RADAMÈS
È la morte un ben supremo
se per lei morir m'è dato;
nel subir l'estremo fato
gaudii immensi il cor avrà;
l'ira umana più non temo,
temo sol la tua pietà...

*Parte circondato dalle guardie. Amneris cade
desolata su un sedile.*

*SCENA DEL GIUDIZIO
AMNERIS, RAMFIS ED IL CORO*

AMNERIS
(NELLA MASSIMA DESOLAZIONE)

Ohimè! Morir mi sento.
O! Chi lo salva?
(soffocata dal pianto)
E in poter di costoro
io stessa lo gettai...!
Ora, a te impreco, atroce gelosia,
che la sua morte
e il lutto eterno del mio cor segnasti!

*I sacerdoti attraversano la scena ed entrano
nel sotterraneo.*

AMNERIS
(VEDENDO I SACERDOTI)

Ecco i fatali,
gl'inesorati ministri di morte.

O! Ch'io non vegga quelle bianche
larve! E in poter di costoro
io stessa lo gettai! lo stessa!

(SI COPRE IL VOLTO CON LE MANI)

AMNERIS
¡A ella renuncia por siempre, y vivirás!

RADAMÈS
¡No puedo!

AMNERIS
Una vez más:
Renuncia a ella.

RADAMÈS
Es inútil.

AMNERIS
¿Es morir lo que quieres entonces, loco?

RADAMÈS
Para morir estoy ya preparado.

AMNERIS
¿Quién te va a salvar, desgraciado,
de la suerte que te espera?
En furia has transformado
un amor sin igual.
Por todo lo que he llorado, la venganza
del cielo, ahora se cumplirá.

RADAMÈS
Es la muerte un bien supremo
si morir, por ella, me es dado;
por sufrir hasta el límite el destino,
gozos inmensos mi corazón albergará.
No temo ya la ira humana;
temo sólo tu piedad...

*Sale, rodeado por los guardias. Amneris se deja
caer, desolada, sobre un asiento.*

*ESCENA DEL JUICIO
AMNERIS, RAMFÍS Y EL CORO*

AMNERIS
(CON EXTREMADA DESOLACIÓN)

¡Ay de mí! Morir me siento...
¡Oh! ¿Quién lo salvará?
(ahogada por el llanto)
Y en poder de ellos
¡yo misma lo arrojé...!
Ahora, os maldigo, celos atroces,
que, su muerte
y el eterno luto de mi corazón marcásteis.

*Los sacerdotes cruzan la escena y entran en el
subterráneo.*

AMNERIS
(VIENDO A LOS SACERDOTES)

Aquí llegan
ellos, los fatales, los inexorables mensajeros
de la muerte.

¡Oh! ¡Que yo no vea al blanco
espectro! Y en poder de ellos
yo misma lo he puesto! ¡Yo misma!

(CON LAS MANOS, SE CUBRE LA CARA)

RAMFIS ED I SACERDOTI
(DAL SOTTERRANEO)

Spirto del nume: sovra noi discendi!
Ne avviva al raggio dell'eterna luce;
pel labbro nostro tua giustizia apprendi.

AMNERIS
Numi, pietà del mio
straziato core...
egli è innocente, lo salvate,
o Numi!
Disperato, tremendo è il mio dolore!

(RADAMÈS, FRA LE GUARDIE ATTRAVERSA LA SCENA
ED ENTRA NEL SOTTERRANEO. AMNERIS GLI VEDE E GRIDA)

O! Chi lo salva? Chi lo salva?
Mi sento morir! Ohimè! Ohimè!

RAMFIS
(DAL SOTTERRANEO)
Radamès! Radamès! Radamès!
Tu rivelasti della patria i segreti
allo straniero. Discolpati!

SACERDOTI
Discolpati!

RAMFIS
Egli tace.

RAMFIS ED I SACERDOTI
Traditor!

AMNERIS
Ah, pietà! Ah! Lo salvate!
Numi: Pietà! Numi: Pietà!

RAMFIS ED I SACERDOTI
Radamès! Radamès! Radamès!
Tua fè violasti, alla patria spergiuero,
al re, all'onor.

SACERDOTI
Discolpati!

RAMFIS
Egli tace.

RAMFIS E SACERDOTI
Traditor!

AMNERIS
Ah, pietà! Ah! Lo salvate!
Numi: Pietà! Numi: Pietà!

RAMFIS ED I SACERDOTI
Radamès: è deciso il tuo fato.
Degli infami la morte tu avrai;
sotto l'ara del nume sdegnato
a te vivo fia schiuso l'avel.

AMNERIS
A lui vivo... la tomba!
O! Gli infami!
Nè di sangue son paghi giammai,
e si chiaman ministri del ciel!

I sacerdoti escono dal sotterraneo.

RAMFÍS Y LOS SACERDOTES
(DESDE EL SUBTERRÁNEO).

Espíritu del dios: descende sobre nosotros...
reanima el rayo de la luz eterna;
que de nuestros labios emane tu justicia.

AMNERIS
Dioses, tened piedad de este
corazón roto...
Él es inocente; salvadlo,
¡oh, dioses!
Desesperado, tremendo es el dolor que siento!

(RADAMÈS CRUZA LA ESCENA PARA ENTRAR EN EL
SUBTERRÁNEO. AMNERIS, AL VERLO, GRITA)

¡Oh! ¿Quién puede salvarlo? ¿Quién podrá salvarlo?
¡Me siento morir! ¡Ay de mí! ¡Ay de mí!

RAMFÍS
(DESDE EL SUBTERRÁNEO)
Radamès! Radamès! Radamès!
Tú revelaste los secretos de la patria
al extranjero. ¡Pide perdón!

LOS SACERDOTES
¡Arrepiéntete!

RAMFÍS
Calla.

RAMFÍS Y LOS SACERDOTES
¡Traidor!

AMNERIS
¡Ah! ¡Piedad! ¡Salvadlo!
Dioses: ¡Piedad! Dioses: ¡Piedad!

RAMFÍS Y LOS SACERDOTES
¡Radamès! ¡Radamès! ¡Radamès!
Violaste tu fe, de la patria perjuro,
del rey, del honor.

LOS SACERDOTES
¡Arrepiéntete!

RAMFÍS
Calla.

RAMFÍS Y LOS SACERDOTES
¡Traidor!

AMNERIS
¡Ah! ¡Piedad! ¡Salvadlo!
Dioses: ¡Piedad! Dioses: ¡Piedad!

RAMFÍS Y LOS SACERDOTES
Radamès: se ha decidido tu destino.
Tendrás la muerte de los infames:
bajo el altar del dios desdeñado
serás enterrado, vivo, bajo una losa.

AMNERIS
A él, vivo... ¡la tumba!
¡Oh! ¡Estos infames!
Ni siquiera de sangre se sacian jamás,
y se llaman ministros del cielo!

Los sacerdotes salen del subterráneo.

AMNERIS
(INVESTENDO I SACERDOTI)

Sacerdoti: compisti un delitto!
Tigri infami di sangue assetati,
voi la terra ed i numi oltraggiate,
voi punite chi colpe non ha.

RAMFIS ED I SACERDOTI

È traditor! È traditor!
Morrà!

AMNERIS
(A RAMFIS)

Sacerdote: quest'uomo che
uccidi,
tu lo sai... da me un giorno
fu amato...
l'anatema d'un core straziato
col suo sangue su te ricadrà!

RAMFIS ED I SACERDOTI

È traditor! È traditor!
Morrà!

AMNERIS

Voi la terra ed i numi oltraggiate,
voi punite chi colpe non ha...
Ah, no! Non è traditor [...]
Pietà! Pietà! Pietà!

RAMFIS ED I SACERDOTI

Morrà!
È traditor! Morrà!
Traditor! Traditor! Traditor!

AMNERIS

Ah! Non è traditor...
Pietà! Pietà!

Ramfis ed i sacerdoti s'allontanano.

AMNERIS

Empia razza! Anatema su voi!
La vendetta del ciel scenderà!
Anatema su voi!

(ESCE DISPERATA).

SCENA E DUETTO - FINALE ULTIMO
AIDA Y RADAMÉS - AMNERIS E CORO

SCENA 2

La scena è divisa in due piani. Il piano superior rappresenta l'interno del tempio di Vulcano splendente d'oro e di luce; il piano inferiore un sotterraneo. Lunghe file d'arcate si perdono nell'oscurità. Statue colossali d'Osiride colle mani incrociate sostengono i pilastri della volta. Radamès è nel sotterraneo sui gradini della scala per cui è disceso. Al disopra, due sacerdoti intenti a chiudere la pietra del sotterraneo.

RADAMÉS

La fatal pietra sovra me si chiude;
ecco la tomba mia.

AMNERIS
(ENFRONTÁNDOSE A LOS SACERDOTES)

Sacerdotes: ¡Cometéis un delito!
Tigres infames, de sangre sedientos,
ultrajáis la tierra, y a los dioses,
castigáis a quien no tiene culpa.

RAMFÍS Y LOS SACERDOTES

¡Es un traidor! ¡Es un traidor!
¡Morirá!

AMNERIS
(A RAMFÍS)

Sacerdote: este hombre a quien
matáis,
tú lo sabes... un día, yo
lo amé...
¡El anatema de corazón despedazado
y su sangre, sobre ti caerán!

RAMFÍS Y LOS SACERDOTES

¡Es un traidor! ¡Es un traidor!
¡Morirá!

AMNERIS

Vosotros ultrajáis la tierra, y a los dioses,
Vosotros castigáis a quien no tiene culpa.
¡Ah, no! ¡No es un traidor! [...]
¡Piedad! ¡Piedad! ¡Piedad!

RAMFÍS Y LOS SACERDOTES

¡Morirá!
¡Es un traidor! ¡Morirá!
¡Traidor! ¡Traidor! ¡Traidor!

AMNERIS

¡Ah! ¡No es un traidor...!
¡Piedad! ¡Piedad!

Ramfis y los sacerdotes se alejan.

AMNERIS

¡Raza impía! ¡Maldición sobre vosotros!
¡La venganza del cielo caerá!
¡Maldición sobre vosotros!

(SALE DE ESCENA, DESESPERADA).

ESCENA Y DÚO - FINALE ÚLTIMO
AIDA Y RADAMÉS. AMNERIS Y EL CORO.

ESCENA 2

La escena se divide en dos planos. El plano superior representa el interior del templo de Vulcano, resplandeciente de oro y de luz; el plano inferior, la cripta. Largas filas de arcadas se pierden en la oscuridad. Colosales estatuas a Osiris con las manos cruzadas, sostienen las pilastras de la bóveda. Radamès está en el subterráneo, sobre los peldaños de la escalera por la que ha bajado. Arriba, dos sacerdotes están intentando cerrar la piedra que sella su tumba.

RADAMÉS

Esta fatídica piedra sobre mí se cierne;
aquí está la tumba mía.

Del di la luce più non vedrò.
Non rivedrò più Aida.
Aida: ove sei tu?
Possa tu almeno viver felice
e la mia sorte orrenda sempre ignorar!
Qual gemito?
Una larva! Una vision!
No! Forma umana è questa!
Ciel! Aida!

AIDA

Son io.

RADAMÉS

(NELLA MASSIMA DISPERAZIONE)

Tu? In questa tomba!

AIDA

(TRISTE)

Presago il core della tua condanna,
in questa tomba che per te s'apriva
io penetrai furtiva,
e qui lontana da ogni umano sguardo,
nelle tue braccia desiai morire.

RADAMÉS

Morir? Sì pura è bella?
Morir per me d'amore?
Degli anni tuoi del fiore
fuggir la vita?
T'avea il cielo per l'amor creata,
ed io t'uccido per averti amata!
No, non morrai!
Troppo t'amai!
Troppo sei bella!

AIDA

(VENEGLIANDO)

Vedi? di morte l'angelo
radiante a noi s'apressa,
ne adduce a eterni gaudii
sovra i suoi vanni d'òr.
Già veggo il ciel dischiudersi,
ivi ogni affanno cessa,
ivi comincia l'estasi
d'un immortale amor.
sacerdoti e sacerdotesse

(NEL TEMPIO)

Immenso, immenso, Fthà! Ah!
Del mondo spirito animator...
Noi t'invochiamo!

AIDA

Triste canto
il nostro inno di morte!

RADAMÉS

Il tripudio dei sacerdoti.
sacerdoti e sacerdotesse

(NEL TEMPIO)

Del mondo spirito animator! Ah!
Noi t'invochiamo!

AIDA

... il nostro inno di morte!

Nunca más veré de nuevo la luz del día.
Nunca más volveré a ver a Aida.
Aida: ¿dónde estás?
Que, al menos tú, puedas ser feliz
e ignorar por siempre esta horrible suerte mía!
¿Y ese gemido?
¡Un espectro! ¡Una visión...!
No... Forma humana es ésta...
¡Cielos...! ¡Aida...!

AIDA

Soy yo.

RADAMÉS

(CON DESEPERACIÓN MÁXIMA)

¿Tú? ¿...En esta tumba?

AIDA

(CON TRISTEZA)

Mi corazón presagió tu condena;
en esta tumba que, por ti, se abría
yo penetré, furtiva,
y aquí, alejada de todas las miradas,
en tus brazos deseé morir.

RADAMÉS

¿Morir? ¿Tan pura y tan bella?
¿Morir por mí, de amor?
En la flor de tus años,
¿rechazar la vida?
El cielo te había creado para amar
y yo, te mato por haberte amado!
¡No! ¡No morirás!
¡Te amé demasiado!
¡Eres demasiado bella!

AIDA

(DES Variando)

¿Lo ves? El ángel de la muerte,
radiante, a nosotros llega,
nos conduce a los eternos goces
sobre sus alas de oro.
Veo ya cómo se despliega el cielo,
allí, donde cesan todas las luchas,
allí, donde comienza el éxtasis
de un amor inmortal.
los sacerdotes y las sacerdotisas

(EN EL TEMPLO)

¡Inmenso Fthà! ¡Ah!
Espíritu que mueve el mundo...
¡Te invocamos!

AIDA

¡Triste canto [es]
nuestro himno de muerte!

RADAMÉS

El trofeo de los sacerdotes.
los sacerdotes y las sacerdotisas

(EN EL TEMPLO)

¡Espíritu vital del mundo! ¡Ah!
¡Nosotros te invocamos!

AIDA

... nuestro himno de muerte!

RADAMÈS
(CERCANDO DI SMUOVERE LA PIETRA)

Nè le mie forti braccia
smuovere ti potranno, o fatal pietra!

AIDA

Invan!
Tutto è finito sulla terra per noi.

RADAMÈS
(CON DESOLATA RASSEGNAZIONE)

È vero! È vero!

AIDA E RADAMÈS

O terra: Addio! Addio, valle di pianti
sogno di gaudio che in dolor svani!
A noi si schiude il ciel
e l'alme erranti
volano al raggio dell'eterno dì.

SACERDOTI E SACERDOTESSE
(NEL TEMPIO)

Immenso Fthà!
Noi t'invochiamo!

*Amneris, in abito di lutto apparisce nel tempio
e va a prostrarsi sulla pietra che chiude il sotterraneo.*

AMNERIS
(CON VOCE SOFFOCATA DAL PIANTO)

Pace, t'imploro,
salma adorata,
Isi placata ti schiuda il ciel!

Aida cade e muore nelle braccia di Radamès.

RADAMÉS
(TRATANDO DE DESCORRER LA PIEDRA)

Ni siquiera la fuerza de mis brazos
descorrerte podrán: ¡Oh, piedra fatal!

AIDA

¡Es inútil!
¡Todo ha terminado para nosotros!

RADAMÉS
(CON DESOLADA RESIGNACIÓN)

¡Es cierto! ¡Es cierto!

AIDA Y RADAMÉS

¡Oh, mundo: ¡adiós! ¡Adiós, valle de lágrimas,
sueño de dicha convertido en dolor!
Para nosotros se abre el cielo,
y las almas errantes
vuelan hacia el fulgor de la eternidad.

SACERDOTES Y SACERDOTISAS
(EN EL TEMPLO)

¡Immenso Fthà!
¡Te invocamos!

*Amneris, vestida de luto, aparece en el templo
y va a prostrarse sobre la piedra que cierra la cripta.*

AMNERIS
(CON LA VOZ AHOGADA POR EL LLANTO)

Paz, por ti imploro,
mi adorado cadáver...
¡Que Isis, aplacada, te abra el cielo!

Aida cae y muere, en los brazos de Radamés.

FINE DELL'OPERA

FIN DE LA ÓPERA